



# Bono annado

La chourmo de Prouvènço d'aro vous souvèton tout plen de bonur à l'escouto de nosto lengo.

# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2023

n° 394

2,10 €

## Pres de l'Acadèmi de Marsiho 2022

L'Acadèmi de Marsiho fuguè fondado en 1726. À l'òcasioun de la presentation à la prèssò pèr lis Academician, an coumença de parla de la preparacioun de la manifestacioun anniversari pèr festeja si 300 an: "Uno odo à la Vilo", emé de manifestacioun culturalo, de counferènci, d'espousicioun... Lou 16 de desèmbre fuguèron remés li recoumpènso de l'annado au Palais dóu Pharo, dins la forço bello salo de recep-cioun.

E demié li 13 recoumpensa poudèn coumta Tricio Dupuy, uno de nòsti redatriço, pèr soun diciounàri prouvençau-francés, sus li pèis is Edicioun dóu CIEL d'oc. De remarca que d'autri libre fuguèron recoumpensa mai venien de grànds oustau d'edicioun coume Gallimard o Plon.

Li 40 Academician soun intra, d'un biais proutoucoulàri, dins la bello salo de recep-cion, magistralamen presidado pèr li dous grand tablèu: l'empeire Napouleoun III e sa forço bello mouié Eugenio.

La presidènto de l'Acadèmi Elisabeth Mognetti, seguido di 39 academician, en vèsti de ceremounié (co d'agasso emé camiso blanco, gilet e parpaioun blanc) soun passa davans lou publi silencios e reculi, entre autre Gerard Detaille (à gaucho sus la fotò), fiéu dóu foutougrafe marsihés Albert Detaille e felen dóu grand foutougrafe Fernand Detaille, Patric Boulanger, lou secretàri perpetuau de l'Acadèmi...

Chasque laureat aguè sa presentacioun pèr un membre de l'Acadèmi:

Pèr Tricio, la presentacioun devié èstre facho pèr Andriéu Gabriel, mai s'èro escusa pèr de rasoun proufeciounalo e fuguè Patric Boulanger, que faguè la recep-cioun:

"Lou prèmi Constantin Casteropoulos 2022 fuguè atribuí à dous laureat, que l'Acadèmi de Marsiho a pas vougu despartaja: dono Tricio Dupuy, pèr soun diciounàri prouvençau-francés "Di Pescaire, de la pesco e di pèis d'eici" pareigu is Edicioun C.I.E.L. d'Oc, e Segne Carles Diaz, "Polyphonie landaise", precedi de "Paratge", de pouèmo is Edicioun Gallimard.

Pèr memòri, poudèn soutouligna que lou Marsihés Constantin Casteropoulos, despareigu en 1989, fuguè lou foundatour dóu mouvamen pouètiqne neo-roumanisto.

Midamo & Missiés, en aquesto vesprado, me permetrés d'assoucia à la remeso d'aqueste Prèmi un autre pouèto, Frederi Mistral, que fuguè elegi membre de nosto Acadèmi en febríe 1886.

La lengo naturalo e istourico dóu Miejour, coume l'escriguè lou foundatour dóu Felibrige, Prèmi Nobel de literaturo en 1904, es toujours à l'ounour en nosto Acadèmi en aqueste siècle XXI<sup>en</sup>.

La lengo d'Oc es richo de si dialèite: lou prouvençau, lou lengadoucian, mai tambèn lou limousin, l'auvergnat e lou gascon.

Tricio Dupuy, jornalista e escrivano regionalisto, nascudo à Marsiho, es la

## Tricio Dupuy à l'Acadèmi



presidènto dóu Cèntr Internaciounau de l'Escrich en lengo d'Oc (C.I.E.L. d'Oc). Emé soun diciounàri prouvençau-francés, se revèlo coume uno especialisto de l'ictioulou-gio mierragnenco.

La proumièro partido de soun diciounàri es counsacra i pèis d'aigo douço e i pèis de mar "d'encò nostre", coume l'escriguè.

La segoundo esplico li teinico de pesco, li batèu, li fielat, mai tambèn li gasteroupode, li cruevelu e li vènt. Un long travaï, qu'es desenant arriba... à bon port.

Emé Tricio Dupuy e Carles Diaz, nosto Acadèmi a pèr amiro de metre en avans dous autour de qualita, desfensour despièi d'annado di lengo regionalo, dis idioma e di dialèite amenaça!

Ansïn que lou noutè noste nouvèu counfraire academician Andriéu Gabriel: i'avié aqui un diciounàri... pèr la couneissènço satisfasent la rasoun e un recuei de pouèsio noun rimado... pèr ennoubli l'amo e la nourri. Qu pòu pretèndre chausi entre lou cor e la rasoun,

sènso blessa l'un vo umilia l'autre? Nostò Acadèmi a dounc chausi de prima ex-æquo aquéli dos publicacioun, l'uno un pau mai teinico, l'autro plus artistico, mai tóuti dos representanto de la culturo de noste Grand Miejour

Sènso doute que Frederi Mistral e Constantin Casteropoulos aguèsson souscrich à noste desir coumun de li pas despartaja!

Dono Dupuy, Moussu Diaz, recebès nòsti sincèri felicitacioun!

La paraulo fuguè pièi baiado i recipiendàri:

Tricio Dupuy:

Siéu pas un grando bazareto, e farai pas d'alongui pèr gramacia touto la salo...

D'en proumié siéu regretouso qu'Andriéu Gabriel siguèsse pas aqui emé nautre, noun pas que regrete que fugue Moussu Boulanger que me remete lou prèmi, mai emé Andriéu, aurian poussu escambia quàu-qui mot e aurias pas tout coumprés...

Pièi quand pènse à l'Acadèmi de Marsiho, ai toujours uno pichoto esmougudo au cor e uno bello pensado pèr Moussu Georges Bergoin, un rèire secretàri perpetuau que fuguè toujours bèn-voulènt devers iéu.

Segur que siéu tras qu'ourosso de recebre aqueste prèmi.

Lou darriè prèmi qu'ai reçaupu, ère en CM2 e èro lou 1iè pres de fin d'annado.

Aviéu 10 an e ère uno tras que bono escolano. Aviéu 10 an, e ai toujours lou libre qu'ai reçaupu: Blanche Neige et les 7 Nains.

Vese tambèn que soun dous prèmi en lengo regionalo que soun quierdouna. Oso moussu!

Vous gramacie paments d'aguè chausi moun diciounàri sus li pèis, mai siéu bèn curioso de saupre coume es arriba enjusqu'aquí? Nardo Vicente? qu'acourdè proun de soun tèms precios pèr faire li courreicioun: éu qu'escriguè en gros e en rouge: La baleine n'est pas un poisson !!!

Vous gramacie.

### Li lengo en bon nombre

Sian aro 8 miliard de persouno sus la terro e rèsto 6 900 lengo parlado.

Pajo 2

### Un bèu viage en Africo dóu Sud

La proumièro estapo se tanco dins lou desert dóu Kalahari...

Pajo 6

### Zóu mai pèr la Marcho di Rèi

Aqueste mes de janvié la cansoun tradicionalo rèsto aquelo Marcho...

Pajo 3



## En bon nombre

# Tout comte fa e rabatu, d'ùni lengo s'escargnon pas, se copon...

### Sian en l'an 2023

Coume lou tèms fuso!

Es mai aquí! de que vai nous adurre l'an nòu? Sara-ti l'an dis aigo, l'an dóu gros ivèr, l'an de la poudro o l'an di gròssis amelo? se demandavo Batisto Bonnet.

- Ah! vai, l'an nòu es toujours un brave ome: quau viéura veira...

Pèr nous-autre, i'a uno bando d'an que publican *Prouvènço d'aro*, 35 an, e chasque an fasèn fiso pèr dura, emai siegue à pas de galejoun.

Adounc, pèr aquéu cap-d'an 2023, poudèn se souveta tourna-mai uno bono annado acoumpagnado de forço autro!

Pièi, nòsti vot soun toujours aquéli dóu Mèstre: l'a 130 an d'acò, vaqui coume Frederi Mistral engaubiavo si souvèt "À l'an nòu" dins soun journau *L'Aiòli* de janvié 1893.

*Galant leitour, gènto abounado,  
Te souvetan la bono annado*

*D'aiòli prouvençau toujours acoumpagnado.*

Vague encaro! lou tèms passo, passo lou bèn!

Segur emé l'an 2023 sian pas au bout dóu comte e di coumtaire d'annado pèr li tèms avenidou faran durado...

Lou mounde espelis toujours emé sa crespino.

### E sian 8 miliard

O, la darniero estimacioun coumtavo en 2021 aperiáqui 7,837 miliard de persouno sus la terro e vuei, segound un raport de la chourmo americano dóu *World Population Prospects* que publico l'O.N.U. la populacioun moundialo vèn d'atègne au 15 de novèmbre 2022 li 8 miliard d'estajan.

Miliard de Diéu! noste juramen prouvençau disié pas à quant mountavo aquéu nombre e aro aquelo chifro de 8 miliard d'èstre uman pèr l'an nòu, nous n'en dis pas mai, rèsto uno miliasso que n'en deschifran gaire l'impourtanço. Tanca davans l'enflour d'aquelo umanita qu'es la nostro, ié vesèn que de comte d'aboucticari.

Tout aquéu mounde s'expandis dins 253 país e lou mai grand nombre de populacioun groussis dins de terraire luenchen de Prouvènço.

À l'ouro d'aro li dous país li mai poupla soun vesin la chino emé 1,41 miliard d'abitant e l'Indo emé 1,37 miliard d'abitant.

Lis Estat-Uni-d'Americo que se volon moustra li proumié dóu mounde soun rèn que tresen, emé



soulamen 333 milioun d'abitant. Vènon pièi, à-de-rèng, l'Indonesio 268 milioun, lou Nigeria 212 milioun, quâsi parié emé lou Bresil e lou Pakistan. Seguis en vuechenco plaço lou Bangladesh 173 milioun, pièi la Russo 146 milioun, lou Meissique 129 milioun, lou Japoun 126 milioun, li Filipino 110 milioun, l'Etioupio 101 milioun, l'Egito 100 milioun, lou Viet-Nam 97 milioun, lou Coungo 95 milioun, l'Alemagno 83 milioun, l'Iran 81 milioun, la Taïlando 68 milioun e enfin, en vint-e-unenco plaço, la Franço emé 67 milioun d'abitant. Segur aquéli chifro s'aboulegon de-longo, mai lou classamen vario gaire.

Sian pamens pas au boumbihage, mai d'ùni país boumbisson forço en populacioun.

En 1966, lou Jaque Dutronc cantavo coume un roussignou: 700 milioun de Chinés, e iéu, e iéu... Peccaire lou comte es plus bon, la chifro a doubla soun 1,4 miliard en 2022, mai n'èro parié pèr la pichoutesso dóu pople de la planeto d'aquéu tèms, rèn que 3,4 miliard.

Dins tout, la Franço a trouba sa plaço, mai la Prouvènço, la regioun PACA vo la regioun Sud ounte sian, farié aperiáqui uno populacioun de 5 milioun d'estajan coume la Palestino e, s'èro restado uno nacioun à despart, poudrié prene la 125<sup>enco</sup> plaço dins lou paumarés di país dóu mounde. Pièi, bèn mai qu'acò, estènt que groussis... lis espart de l'Istitut Naciounau dis Estatistico e dis Estúdi Ecounoumiqu (INSEE) nous avison adeja que la populacioun "en Paca" crèis de 0,1 % pèr an, e sara mountado à 5,23 milioun d'abitant en 2050.

Basto! Demié li 253 Estat, i'a 8 miliard de gènt, mai la creissènço umano se viro en descreis-

sènço pèr lou lengage que se parlo à través lou mounde, siegue 6900 lengo.

Malurousamen 40% d'aquéli lengo parlado soun menaçado pèr l'encauso di país qu'impauson uno lengo naciounalo coume la Franço emé soun article 2 de la Coustitucioun, la lengo de la Republico es lou francés, li barjo-mau que parlon prouvençau soun pas republican, mai n'en fau pas mena brut.

Tout vai bèn dins lou meior di mounde, l'UNESCO nous dis qu'uno lengo parlado disparèis tóuti li 15 jour. La Franço es à l'obro emé mai de 13 lengo regiounalo "seriousamen en dangié", lou prouvençau escapo pas à la coundanacioun...

Vaqui douc lou classamen di lengo qu'an uno reconeissènço óficialo decretado pèr lis Estat.

Quouro se pren que li "loucutour natiéu", valènt-à-dire li gènt qu'emplegon sa lengo maternalo dins soun país, se baio pau o proun li 10 lengo li mai parlado dins lou mounde:

- 1 - Lou chinés.
- 2 - L'espagnòu qu'es la lengo óficialo di país d'Americo latino.
- 3 - L'anglés emplega dins mai de 67 país.
- 4 - L'indi, principalo lengo de l'Indo.
- 5 - L'arabe, lengo óficialo de 25 Estat.
- 6 - Lou bengali, parla dóu Bangladesh.
- 7 - Lou pourtugés, qu'en mai dóu Pourtugau se parlo au Bresil, au Mouzambique, en Angoula...
- 8 - Lou russe, lengo de Russo e di país vesin.
- 9 - Lou japounés, es la lengo de 130 milioun de persouno que se parlo au Japoun.
- 10 - Lou pendjabi, parla dins li regioun de l'Indo e dóu Pakistan emé 90 milioun de loucutour natiéu.

Tant soulamen, fourço mounde emplegon uno segoundo lengo, coume nous-autre lou prouvençau e lou francés e subre-tout emé la boulegadisso que se fai dins lou mounde entié pèr lis escàmbi internaciounau es besoun de counèisse mant uno lengo, ansin journalisto e ome d'affaire soun "multi-lengo", ço que fai que li lengo li mai parlado dins lou mounde aduson un autre classamen:

- 1 - L'anglés, 1,132 miliard de loucutour. Lou mai grand nombre d'anglou-fone s'atrobou is Estat-Uni, en Indo, au Nigeria emé en Chino. Es la lengo la mai estudiado dins lou mounde. 55 % di site de l'internet soun en anglés.
- 2 - Lou chinés mandarin, 1,116 miliard de loucutour. La Chino es uno granda puissanço ecounoumico, sa lengo s'emplego aro dins lou coumerce e lou tourisme.
- 3 - L'indi, 615,4 milioun de loucutour.
- 4 - L'espagnòu. 534,3 milioun de locutour.
- 5 - L'arabe, 310 milioun de locutour.
- 6 - Lou francés, 279,8 milioun de locutour. Es la lengo óficialo dins 29 país.
- 7 - Lou bengali, 265 milioun de locutour.
- 8 - Lou russe, 258,2 milioun de locutour.
- 9 - Lou pourtugés, 234,1 milioun de locutour.
- 10 - L'indonesian, 198,7 milioun de locutour.

Bèn segur lou nombre de loucutour de chasco lengo galoupinejo de-longo, l'evolun es degu à la creissènço demougrafico e au desplaçamen de populacioun.

Pèr la lengo prouvençalo pas besoun de cerca d'enquèsto, peccaire, sian liuen d'abulo pèr un classamen.

Bernat Giély



"La Bono Annado di lengo regiounalo!!!".



# Marcho di Rèi

## Lou cansounié prouvençau

Pèr lou mes de janvié, la caminado di Rèi que s'acabo davans l'Enfant divin s'endevenguè lou tèmo d'uno cansoun tradiconal, **Marcho di Rèi** vo **Nouvè di Rèi**.

La proumièro publicacioun d'aquelo cansoun s'atroubo dins lou *Recueil de cantiques spirituels provençaux et français* publica en 1759.

Frederi Mistral l'òubliado pas dins si souveni: *"Li Rèi! li Rèi! vès sa courouno! vès si mantèu! vès si drapèu! ... courrian à la glèiso... E dins la glèiso pleno, pas pulèu èstre intra, l'ourgueno, acompagnant lou cant de tout lou pople, entamenavo plan, pièi alargavo fourmidable lou superbe novè: De matin Ai rescountra lou trin De tres grand Rèi qu'anavon en vouiage..."*

Aquéli Rèi Mage, li gardara en eisèmples: *"Lou 21 de Mai, dato de noste acamp, èro lou jour de Santo-Estello; e, coume li Rèi Mage, recounèissent aquì l'aflat misterios de quauco auto counjouturo, saluderian l'Estello".* L'estello e li Rèi saran pièi dins Calendau:

*Un davans l'autre, li Rèi Mage,  
Ufanous, mut coume d'ime,  
Varaion pèr la vilo, en cerco de l'Agnèu,  
E seguissou la Bello-Estello...*

E Mistral s'es pausa la questioun:

### Quau a fa la marcho di rèi ?

Aquèu *Nouvè di Rèi*, que se cantara lou dimenche, o que se jogara, dins la majo part di glèiso de Prouvenço, d'autro part, es lou mai majestous e lou mai pouplari de nostis èr naciounau.

Nosto *Marcho di Rèi*, que lou musicaire Audran se n'èro ispira deja dins *Gillette de Narbonne*, encastrado pièi en plen pèr lou magistre Bizet dins *L'Arlésienne* de Daudet, ço que l'a desempièi fachou counèisse à Paris, es, sus un dire de Castil-Blaze, atribuïdo à Lullì.

Noste *Nouvè di Rèi*, dins tóuti li recuei, es signa (pèr li paraulo): Domergue, decan d'Aramoun. Quau èro aquèu Domergue e en queto epoco viviè? Se retrobo dins l'estat civil:

*L'an, que dessus (1728) et le second du mois d'avril, décéda dans la ville d'Avignon Messire Joseph-François Domergue, prêtre et curé de cette ville d'Aramon, docteur en Sainte Théologie, âgé de trente-sept ans.* De tout acò ressort que lou *Nouvè di Rèi*, escri

pèr lou curat Domergue, quand èro decan d'Aramoun, a degu èstre coumpausa entre 1724 e 1728.

Se n'en sabèn pas mai, la cansoun camina toujour pèr festeja l'Epifanio, lou 6 de janvié.

## Marcho di Rèi

De matin, ai rescountra lou trin  
De tres grand rèi qu'anavon en vouiage;  
De matin, ai rescountra lou trin  
De tres grand rèi dessus lou grand camin;  
Ai vist d'abord de gardo-cors,  
De gènt armat em' uno troupe de page,  
Ai vist d'abord de gardo-cors,  
Tóuti daura dessus si justaucors.

Li drapèu,  
Qu'èron segur fort bèu,  
I ventoulet servien de badinage  
Li camèu,  
Qu'èron segur fort bèu,  
Pourtavon de bijout tóuti novèu;  
E li tambour,  
Pèr faire ounour,  
De tèms en tèms fasien brusi soun tapage;  
E li tambour,  
Pèr faire ounour,  
Batien la marcho chascun à soun tour.

Dins un char  
Daura de touto part,  
Vesias li Rèi moudèste coume d'ange;  
Dins un char  
Daura de touto part,  
Vesias briha de richis estandard;  
Ausias d'auboues,  
De bèlli voues  
Que de moun Diéu publicavon li louange  
Ausias d'auboues,  
De bèlli voues  
Que disien d'èr d'un amirable choues.

Esbahi  
D'entèndre acò d'aqui,  
Me siéu renja pèr veire l'equipage;  
Esbahi  
De veire acò d'aqui,  
De liuen en liuen lis ai toujour segui;  
L'astre brihant  
Qu'èro davan,  
Servi de guide, en menant li lres Rèi Mage;  
L'astre brihant  
Qu'èro davan,



S'arrestè net quand fuguè vers l'Enfant.

Intron pièi  
Pèr adoura soun Rèi.  
À dous geinoun coumençon sa preièro;  
Intron pièi  
Pèr adoura soun Rèi,  
E recounèisse sa divino lèi.  
Gaspard, d'abord,  
Presènto l'or,  
E dis: Moun Diéu, sias lou soulet Rèi de glòri  
Gaspard, d'abord,  
Presènto l'or,  
E dis pertout que vèn cassa la Mort.

Pèr presènt  
Melquior òufre l'encèn,  
En ié disènt: sias lou Diéu dis armado;  
Pèr presènt  
Melquior òufre l'encèn,  
Disènt: Sias Rèi, e sias Diéu tout ensèn;  
La paureta,  
L'umelita,  
De voste amour soun li provo assegurado;  
La paureta,  
L'umelita,  
N'empachon pas vosto Divinita.

Quant à iéu,  
N'en ploure, moun bon Diéu!

En sengloutant vous presènte la mirro;  
Quant à iéu,  
N'en ploure, moun bon Diéu!  
De ié sounja siéu pulèu mort que viéu!  
Un jour, pèr nous,  
Sus uno crous,  
Coume mourtau, fenirès nòsti misèri;  
Un jour, pèr nous,  
Sus uno crous,  
Devès mourri pèr lou salut de tous!

Au-jour-d'uei  
Es adoura di Rèi,  
E baleja di man de Jan-Batisto:  
Au-jour-d'uei,  
Es adoura di Rèi,  
Tout l'univers se soumet à sa lèi.  
Dins un festin,  
Rènd l'aigo en vin:  
Aquèu miracle es segur bèn de requisto:  
Dins un festin,  
Rènd l'aigo en vin:  
Nous manifèsto soun poudé divin.

Sai-que sarié pas, aro, belèu, uno "cansoun de taulo" emé lou gatèu di Rèi ounte se trobo la favo à la fougasso, la poumpo à l'òli vo lou gibassié?

Enri Gandard

# Coume cat vai ?

## Cat charmaire d'oundo eleitroumagnetico

À la leituro d'un article ancian de Pierre Couturier, fuguè estounado de legi que lou cat trasfourmarié li marridis oundo (maiu de Hartmann, ligno de *lay aquastat* o oundo dis aparèi d'oustau, wifi, microu-oundo.). Assourbirié, vampirisarié li marridis energio en li rendènt de faire plus ges de mau.

Acò lou toucarié pas, au contro, agirié parié emé lis energio marrido d'ou cors.

— Ainsin, lou cat despèi de milenari participo discretamen à de toco sutilo que despasson, de liuen, li councepcioun estrecho d'aquéli que lou counsidèro encaro coume un simple manjaire de rato vo coume materiau de labouratòri, escrieu Moussu Couturier.

## Sweety, cato terapèuto Quand li bèsti nous ensignon

D. energeticiano, ourganiso d'ataié de fourmacion pèr regula diferènt poun d'energio sus lou cors uman. Bèn à l'escouto d'ou règne animau, coumunicant em' èu, si dos cato soun de coumpagno forço impourtant

dins sa vido. l'a quàuqui tèms, d'ou tèms d'un ataié, D. demando à uno participanto B. de s'alounga sus la taulo de siuen fin de faire uno demoustracioun.

Alor Sweety arribo, bello tres coulour di péu long.

Sauto sus la taulo e sus B. ajassado. B. amo li bèsti e dis qu'acò la gèino pas. Vèn s'istala en pousicioun d'esfinx sus lou aut sa cueisso drecho. B. dis que justamen, a uno doulour aqui.

D. a l'esperènci di siuen energetique e vèi ço que se passo. Passo sa man à 10 cmubre Sweety: la cato es touto caudo! Tóuti li participant lou veson tambèn un à cha un.

Sweety continuo soun siuen environo uno minuto de tèms. Passan tóuti nosto manubre elo: Sweety a reprès uno temperaturo nourmalo. Se lèvo pèr se faire calina e B. nous dis:

— *Es fourmidable! ai plus ges de mau!*

Gramaci petite Sweety pèr aquelo bello leiçoun! Quand lis uman prenon lou tèms de cououpera emé lis àutri règne de la naturo, lou meior se proudus!

## La coundicioun di cat

Avèn la chanço que plusiours

assouciacioun de prouteicioun animalo travaion dins noste endré. Entre autro **SOS Sacs à Puces** à Carpentras qu'es d'uno grando efficacita pèr sis acioun proche li cat trevaire vo abandouna. Sa presidènto e sa choumo de benevole obron chasque jour.

Tout lou moude veson de cat i quatre cantoun di carriero. Sa presènci es tant abitualo, tant famihero, que fin finalo finissèn pèr li plus veire, talamen se foundon dins lou paisage.

Mai quete paisage? Pèr lis amo sensiblo, pèr lis amourous di bèsti, sa countemplacioun souvènti fes viro à la chauchoviè.

De cat maigre, malaut o blessa, que panardejon o bavon... Fasèn eisadamen la diferènci emé li cat d'oustau que sorton.

D'assouciacioun s'òcupon de si cas, qu'aquéli bèsti ié soun regulieramen signalado.

En deforo de la pauro vido di cat de carriero, n'en es un qu'es foundamentalamen à prendre en comte: soun esterilisiacioun.

Aquest ate represènto un pres annuau impourtant pèr 100 o 200 cato esterilizado, un degout d'aigo dins un oceano de 500 cat à esterilisa annalamen, au mens 2/3 an de tèms pèr coumta sus uno deminucion di neissènço, sus Carpentras...



Qu dis esterilisiacioun de cat crentous, dis de mouvamen d'aprocho delicat... Acò passo pèr l'ate d'ou nourrissage, proumièro demarcho d'ou proucessus d'esterilisiacioun.

Lis animau se laisson mai eisadamen aproucha dins aquéli coundicioun, de ritau s'istalon e faciliton l'ourganisacioun d'ou jour "J" de la caturu.

Aquéli cat, un cop esterilisa e identifica pèr tatouage assouciatiéu, soun remés pièi sus soun liò de vido e an l'estatut de cat libre: à parti d'acò, apartènou à la coumuno.

Lis assouciacioun persequisson soun travai de prouteicioun animalo

en countinuant à abari e surviha li pouplacioun felino.

Sarié calu d'esterilisa un cat e de lou leissa pièi mourri de fam...

Li discours di gènt que pènsou qu'un cat pòu se n'en sourti tout soulet, soun à òubliado.

Li cat que poplon li carriero an besoun d'uman, que ié menon de que subre-viéure, de que resista à la vido duro de la carriero que dins la carriero, i'a rèn pèr èli...

E tambèn, i gènt que reguignon de veire de biasso destrubuido i cat, respoudèn qu'aquéli bèsti an dre de viéure, e que sa presènci es legitimo.

Mic & Daniélu



■ Patoues de campagno

Sian espanta de legi que i'a d'us e coustumo que fau pas óubrida, estènt que i'a de tradicioun que puidisson, mai "Aimer la baguette..., le patois des campagnes, le camembert ou le cassoulet, semble une évidence pour qui habite aux quatre coins de la France".

Oscó, li campagnard que sian dins noste cantoun de Franço poudèn apara noste patoues de bono tradicioun



Risoulejan pamens de vèire encaro, à l'ou-  
ro d'aro, nosto lengo rebalado au rèng  
de patoues dins lou magazine parisen  
"Marianne" de la debuto de desèmbre 2022.  
Lou parla di troubadour sourti de soun can-  
toun, en idioma, pièi dialèite, s'escracho  
tourna-mai en "patois de campagne".  
Lou lume vèn de Paris.

■ Pastouralo

\* Despièi mai 40 an, La Pastouralo Maurel  
sara presentado au Lougis Nòu. Plaço pèr li  
veituro à gratis.

Espace Robert Ollive li 8, 14 e 21 janvié à  
2 ouro 30.

Pèr se faire marca La Maison du Tourisme -  
Plaço di Moulin - 13190 Alau. 04.91.10.49.20  
Intrado à 12 èuro pèr lis adulte.

Tarife redu mens li pichot e lis estudiant: 6  
èuro.

\* Lou groupe *L'Envejo de Jouga*, d'Auriòu,  
qu'a tout bèu just 5 an, souvète perpetua  
aquesto bello tradicioun provençalo e trèvo  
vilo e vilage pèr faire plasé à touti li publi :

- 8 de janvié : Aubagno, Espaci di Liberta,  
- 15 de janvié : Roco-Fort la Bedoulo : Salo  
A. Malraux,

- 22 janvié : Auriòu, Salo Saint Louis.  
Toujour à 2 ouro 30 - Intrado 12 èuro, tarife  
redu 6 èuro.

Entre-signe : 06.64.86.92.96

■ Counsèu provençau

Cresegués pas tout ce qu'entendès; des-  
pensés pas tout ce qu'avès; jujés pas  
tout ce que vesès; digués pas tout ce que  
sabès; pensas tout ce que disès; digués e  
fagués pas tout ce que pensas.



Agato e Zouè



Sian dos sorre.

Vivian à la campagno, à Ceirèsto, encò d'un  
elevaire de counièu. Mai partigué à la reti-  
rado, e soun terren es devengu un grand  
liéumié.

Nòsti gènt se soun dounc istala un pau d'en  
pertout e an agu un mouloun de pichot... e  
un bèu jour nosto famiho es devengudo tant  
grando que falié nous dessepara dóu nis :  
avian environn 3 an.

Noste proupièrari nous a proupousa à-n-  
uno de sis amigo que nous a menado au  
siéu : fara benlèu 2 an. Nous a sounado  
Agato e Zouè.  
Iéu, siéu Zouè.

Nous a basti un pichot enclaus, emé uno  
cabaneto, à l'oumbro l'estiéu, au soulèu  
l'ivèr.

Avèn passa noste proumier ivèr en iberna-  
cionn dins nosto assousto. Nous a pesado  
avans l'ivèr e au printèms : sian pas bèn  
grosso e avèn perdu proun de noste pes.  
Nosto nouvello mestresso a mes un cop de  
vernís à ounglo rose sus lou quiéu d'Agato  
pèr nous recounèisse.

Aro, à la vèio de noste dousen ivèr, avèn  
bèn représ, mai Agato me baio proun de  
soucit.

A coumença de s'escapa de l'enclaus, sabe  
pas coume.

Nosto mestresso, tambèn, s'es fa forço  
soucit qu'Agato èro introuvablo. Es restado  
absènto uno semano. Ère dins li trànsi...

Pièi es revengudo : nosto mestresso l'a  
retrouvado escoundudo souto uno lavando.

Ma mestresso èro rassegurado, mai, iéu, ai  
bèn espousca li nièro à Agato!

Pièi, sabe pas ço que ié prengué : s'escap-  
pavo à chasque cop que nosto mestresso  
la menavo mai à l'oustau.

Alor, falié trouba coume e pèr quete trau  
s'escapavo.

Nosto mestresso a istala un sistèmo de  
videò-subre-vihanço. De-bado! avèn jamai  
sachu.

Alor, ma mestresso a fa pèr eliminacioun :  
barra un coustat de l'enclaus emé uno plan-  
cheto e espera. De-segur, Agato es plus par-  
tido, mai un bèu jour, a bouta la plancheto e  
zôu mai!, s'es escapado, pèr lou dessus de  
la cabaneto. Es uno escaladarello....

Coumprene pas ço qu'a dins la tèsto.

Iéu, ai pas l'envejo de parti : sian bèn tra-  
tado, avèn à manja touti li jour : d'ensalado,

de poumo d'amour, de fru, un pichot bacin  
pèr béure e se bagna quand fai caud...

Mai semblavo qu'Agato èro tristo. Poudra  
jamai tourna mai devers nòsti gènt, poudra  
soulamen se perdre e ...

L'ivèr vai arriva. L'an passa avèn iberna,  
ensèn, dins la cabaneto.

Aquest an, Agato a coumença à s'enterra...

La vesèn quasimen plus.  
Rèsto dins l'enclos, intro plus dins la caba-  
neto.

Despièi quàuqui jour, la vese plus.

Iéu tambèn, me vau enterra pèr l'ivèr.  
Espère que se retroubaren au printèms, au  
debut dóu mes de mars. Vous farai signe...  
Aie! vous ai pas di qu'erian dos tartugeto....

Zouè, lou 23 de desèmbre 2022.

Lou Fort de Bouc

Couneigu tambèn souto li noum de *Caserno  
Suffren* dóu Martegue, e *fort Vauban*, lou  
fort de Bouc es situa sus l'ancian isclèt de  
Bouc, à l'intrado dóu canau de Carounte que  
religo la mar Mieterragno à la mar de Berro.  
Auboura sus la ribo sud dóu Passe que tra-  
vèssò Port-lou-Bouc, lou fort es restaca à la  
terro despièi lou coumblamen dóu canau de  
Canevielle.

Situado en ribo de mar, la coumuno de Port-  
de-Bouc es creado lou 2 de setèmbre 1866  
pèr lou destacamen de Fos e dóu Martegue.  
Se trobo aro dins la zono endustrialo dóu  
Martegue, dins lou grand port petroulié de  
Lavera. Es pèr acò que soun usage es parti-  
culieramen reglamenta.

Au siècle XII<sup>en</sup>, es uno toure carrado sim-  
plo, di pèiro de cauquié rose, que viho sus  
l'assousto naturalo de Bouc e dóu Martegue.

En 1536, Charle-Quint envahis la Prouvènço  
e cargo l'amirau genouvés Andréa Doria de  
leva l'isclèt e lou fort. Desfendudo valenta-  
men pèr li Martegau, la plaço rèsto invin-  
cudo.

Au siècle XVII<sup>en</sup>, Richelieu fai embarra  
un mouloun de presounié poulliti dins lou  
fort, que Laurèns de Coriolis, Prèsiènt dóu  
Parlaman de z-Ais, coupable de s'èstre mes  
dóu coustat de Gastoun d'Orleans, e pleguè  
parpello dins aquesto presoun d'Etat en  
1644.

Sus l'ordre de Louis lou XIV<sup>en</sup>, Vauban  
ameiouro lou bastimen en 1664 en environ-  
nant la toure de grand bàrri. Tre aro la ciéu-  
radello es uno fourtificacioun bastiounado,  
emé un sistèmo de desfènso carateristico  
que lèvo lis angle mort e lis endré sènso  
canoun.

Un proumié fiò blanc fisse es atuba en 1840



sus uno tourello cilindrico de maçonarié  
aubourado sus la toure nord dóu fort dóu  
Port de Bouc coustrui au debut dóu siècle  
XIII<sup>en</sup> pèr asseguera la desfènso de la coust-  
tiero dis ataco di Sarrasin.

Lou fort es douna au Menistèri de la Guerro  
lou 1<sup>e</sup> de jun 1932, avans d'èstre ócupa pèr  
lou *Service des Phares et Balises*.

La toure de la ciéutadello es subre-mounta-  
do d'un fare aut de 32 m., eleitrifica despièi  
1936 e perpetuant la messioun dis ancian  
farot de l'Age Mejan.

Es iscrich i mounumen istouri despièi 1930,  
e fuguè restaura recentamen.

Baliso l'intrado dóu port, dins lou gou de  
Fos sus Mar.

Pèr sa poulicioun estrategico pèr lou cou-  
merce maritime e lou countourrole de la  
regioun, lou Fort de Bouc a toujour agu  
uno founcioun doublo : oubrage desfensiéu  
e fare.

De 1942 à 1944, au moumen dóu segound  
counflit moundiau, li troupo alemando d'óu-  
cupacioun s'istalon dins lou fort.

La lanterno blanco es eleitrificado despièi  
1970 e automatizado en 1998.

En 1993, la Vilo dóu Martegue s'es enga-  
jado dins la sauvo-gardo e la reabilitacioun  
dóu Fort de Bouc. Après un chantié de res-  
tauracioun e pèr lou proumier cop de soun  
istòri milenari, en 2007 lou Fort de Bouc  
s'es dubert au publi, pourgissènt i vesitaire  
un vertadié viage dins lou tèms.

Vesito pèr camin maritime sus iscripcioun à  
l'Oufice de Tourisme dóu Martegue.

Durado : 2 ouro 30.

Irèno Palmiro

Retour à la Fèsto

Em'aquei an nòu, anan segur sourti d'aquei  
periodo de pandemio que perdurè quasi dos  
annado, e empachè lis acamp e li festiveta, aro  
fau reprene part à nòsti fèsto tradiciounalo.  
Pèr acò i'a uno meditacioun taoüsto que  
nous dis bèn : festeja es uno flamo au cor  
de l'ivèr, Que nouris lou fiò de l'amista, Et  
ranforço la coumunauta.

De bon verai :

À passa tèms, la fèsto èro un mejan d'uni  
que mai la coumunauta. N'es parié vuei.  
Que siegue di recampamen culturau, di  
tèms de devoucioun couleitivo o tambèn di

repas entre ami, tout aquéli moumen ounte  
sian ensèn soun necite e tornon afferma  
l'impourtanço dóu groupe.

Lou recounfort que se ressènt es essenciau pèr  
la couleitiveta e pèr li gènt que la coumpauso.  
L'affermacioun dóu groupe deü pas èstre uno  
sublimacioun de la persouno, mai pulèu un  
cadre dins quente ié pòu s'engaja. Uno bono  
associacioun requièr uno participacioun  
-travai d'organisasioun, assistanço- e baio  
en retour de nourimen pèr lou cors e l'amo,  
un sentimen d'appartenènci, e la poussibleta  
de coumpli uno tacho que poudrié pas èstre

facho pèr un individu tout soulet.

Coume tout outro entre-presso umano, la  
fèsto pòu èstre sujèto à la manipulacioun e  
à la poullitico, ansin qu'i manobro egouïsto  
di cinique. Es difficile d'evita coumpletamen  
aquei escuei, estènt qu'es impoussible  
à-n-un groupe, quente que siegue, d'èstre  
coumpletamen uni. Lou soulet biais pèr la  
coumunauta de tempera aquei risco es de  
counserva sis entencioun estritamen diregido  
sus sa toco, de seleiciouna si baile emé  
sagesse, e qu'aquei siegon autant escleira  
que poussible.



# Museon d'Art e Istòri de Bormo li Mimóusa

**Au mes d'outobre, lou museon MHAB, de Bormo li Mimóusa fuguè inagura, en presènci de soun maire, Francés Arizzi.**

Après dos annado de chantié e de recoustitucion istourico e scientifico, lou Museon a dubert si porto emé un nouvèu parcours de visito.

Aqueste proujèt ambicios e novatour, baio vido à-n-un liò d'interpretacion de l'art e di patrimòni bourmeen, presentant 2400 an d'istòri.

Avèn agu la chabènço de remira un espetacle de danso verticalo sus la façado d'ou museon, interpreta pèr la Coumpagnié *Rêverie*, uno dansarello èro pendoulado dins lou vueje...

Mai de 15 episòdi istouri fuguèron recoustitui, pèr miés valourisa l'istòri de la coumuno: lou Museon pourgis un vertadié viage dins lou tèms tempourau à si vesitaire.

Aquéli 15 estacioun permeton de descurbi lou passat de Bormo li Mimóusa d'ou siècle 1er av. J.-C. enjusquo li vacanço di Presidènt de la Republico au Fort de Bregançon!

La couleicioun noumado *Musée de France* despièi 2002, caup un grand nombre d'artisto renouma.

Lou Museon counvido lou vesitaire, emé uno tableto toucablo *HistoPad*, à remounta lou tèms pèr travessa li 2400 an d'istòri de la coumuno. La

tableto *HistoPad*, permet de vèire e d'ausi, de recoustitucion 3D, d'imege d'archiéu, pèr tóuti (emé uno curso au Tresor pèr li pichot).

Aquéli tableto soun presentado en francés, à parti de febré en prouvençau. Es nosto amigo Rèino Oberti qu'a assegura la reviraduro e tambèn la vouesque vous parlo: un bèu travail!

Uno vesito en meme tèms amusanto e istrutivo, fai tambèn uno bello plaço à la couleicioun Bèus Art e etnougrafico d'ou museon. D'efèt, lou MHAB a pèr amiro de metre en valour sa couleicioun d'oujèt de l'istòri loucalo, emé dos mostro tempourari, dediado is art visuai e au patrimòni, chasco annado. D'obro d'autris istitucions podon tambèn èstre espasado, sus de tèmo divers. Lou MHAB prepauso tambèn uno prougramacioun d'ataié e de manifestacioun culturau tout de-long de l'annado.

## Istòri d'ou Museon

Lou Museon de Bormo espeliguè en 1926, après que lou pintre Enmanuèl-Charles Bénézit aguèsse ourganisa uno proumièro espousicioun emé lou fougau artistique *Lou Calen*. Un trentenau d'artisto, em'eu, ié presentèron sis obro.

En seguito, un Museon s'istalè dins la Salo d'ou Counsèu municipau enjusqu'en 1985,



quand s'istalè definitivamen au 103, de la Carriero Carnot.

## La bastisso

Bastido emé de pèire d'ou país dins la proumièro mita d'ou siècle XVII<sup>en</sup>, lou bastimen qu'es marca à l'inventari di site, espanto emé soun plafons majestuous di queissoun. Es situa dins la proumièro carriero creado en deforo di bàrri d'ou castèu, ancienamen sounado Carriero di Four.

Entre li siècle XVII<sup>en</sup> e XVIII<sup>en</sup> lou bastimen aculis en meme tèms l'Oustau-escolo, l'Oustau coumunau, lou tribunau, e meme uno presoun enjusqu'en 1895.

Pièi, estènt trop pichot pèr tóuti aquéli founcioun e en seguito de la coustrucion d'ouo nouvello escolo e de la Coumuno, un pau mai liuen, lou bastimen es vendu. Plusiour proupièrari se

soun succedi e ié restèron e l'an moudifica.

Faudra espera 1978 pèr que la coumuno croumpèsse lou bastimen e istalèsse en 1985, emé l'ajudo d'ou pintre George-Henri Pescadère, lou Museon d'aro.

À pas manca tambèn soun poulit jardin e sa visto meravihouso sus lis Isclo d'or.

Après la visito d'ou Museon aurés de-segur l'envejo de descurbi la vilo en vous permanant à dins si carriero.

**Lou MHAB** - 103 Carriero Carnot, 83230 Bormo-li-Mimóusa - 04.94.71.56.60.

Barra lou dilun e lou dimar. Dubert d'ou dimècre au dimenche de 11 ouro à 18 ouro. L'intrado es de 8,5 euró, e tarife redu 6,5 euró pèr li seniour e li mens de 7 an.

T. D.

# Crime contro lou Grand Blu: sa Majesta lou requin

**Li requin soun assassina sènso remord dins lou silènci dis oucean, e nòstis oucean an besoun di requin pèr vièure. Sèns aquéli pèis, nòstis ecou-sistèmo van mourir e desaparèisse.**

Lou nombre de requin tua chasco annado dins lou mounde es mai de 100 milioun! Es d'ounc urgènt de proutegi li requin eficaçamen e de metre uno fin definitiv i massacre que n'en soun li vitimo.

Se li d'oufin menon la simpatio, li requin an un marrit image, qu'es aumenta pèr li media que n'en tiron de gros titre emé lis acuidènt rare degu is esquale.

## Uno vertadièro estermiacioun!

Acò en causo de la grando pesco fin de recu-pèra sis aleiroun pèr la counsumacioun asiatico: 900000 touno l'an e belèu meme lou double! La metodo de pesco es tras que crudèlo: lis esquale soun amputa de soun aleiroun e tourna jita à la mar vivènt, incapable de respira sèns se boulega, agounisant sus lou founs d'ouo de tèms, manja pèr li favouio. Li pichot requin moron à coustat di cors agounisant de si maire.

## Pèr n'en fini emé l'esqualoufoubio

Lou filme *Les dents de la mer* nous a fa crèire que li requin èron de machino pèr tua, picant avuglaman au grat de sa curso soulitari. Nous a fa vèire un moustre preïstourique quasimen invincible, que la predo preferido èro li j'ouini bagnarello... Es faus!

En deforo de soun aspèt terrificant, li requin soun d'èstre sensible, curious e estacant.



Se l'oucean aprivada e mancon pas d'ami. Au contro, subisson vuei un vertadièro genouicide dins tóuti li mar d'ou mounde. Es d'ounc tèms de reveni sus qu'auquis idèio reçaupudo.

- Lou requin es un manjaire d'ome: Faus! Souleto 3 espèci sus li 500 recensado soun dangeirous pèr l'ome. Lis agressioun mortalo soun tras que raro, mens d'un desenau de mort l'an, souvènti fes degudo à l'imprudènci de persouno bravant lis enebicioun.

Dins la memo periodo, li moussiau tuon 80000 cop de mai d'uman, e de que dire dis acuidènt mourtau de veituro!

- Lou requin es soulitari: Faus! Plusiours espèci de requin an establi d'ierarchio soucialo e de coumpourtamen ritualisa. Lis adulte proutegisson li pichot.

- Lou requin a pas d'eniemi: Faus! L'ome es soun piège enemi, mai lis orque e meme li d'oufin arrivon à li blessa meme li tua.

D'uni media li descrivon coume de moustre asseda de sang e qu'atacon pèr venjanço caludo.

- Li requin soun tras que nombreux: Faus! Soun nombre a diminuï de 90% despièi 1950.

Se vènon proche li coustiero es que la pesco

ié lèvo la biasso e que li nadaire, li ploujour, li *jet-ski*, li batèu à moutour envahisson soun territòri.

- Lou requin es calu: Faus! Li requin soun inteligènt, curious, capricious, qu'auqui fes jougaire.

- Lou requin es uno machino à tua: Faus! Pan-de-nas i marritid idèio: lou requin -baleno (enjusqu'à 34 touno e 20 m de long) manjo de krill (pichot cruvelu) e de pichot pèis. L'imege d'ou requin es uno caricatur.

Li requin, rèi dis oucean soun li soubeiran d'un reiaume que sauprié pas vièure sèns éli. Participon à l'equilibre fragile d'ou mounde marin. Soun diferènt, mai soun à sa plaço! Sèns éli, perdrian tambèn un pau de nosto amo. Soun à l'escouto de soun mounde... Quand sarian-ti à la d'ou nautre?

Mic, Luceto & Danièlo

Cop de cor: Filme: *Océans* de Jacques Perrin e Jacques Cluzaud (2010)

*Assouciacioun one-voice* ([www.one-voice.fr](http://www.one-voice.fr)) que lucho pèr la prouteicioun animalo e arrivo à faire passa de lèi prouteitriço.

## Ditado en país d'Oc

Lou dissate 28 de janvié 2023

Se debanaran à parti de 2 ouro de tantost en Arle (13), Carnoulo (83), Castre (81), Marmando (47), Mountalban (82), Mount-Brun (31), Narbouno (11), Niço (06), Nime (30), Paris (75), Roudès (12), Santo-Gabello (31), Toulouse (31), Vènço (06)...

D'en pertout es ourganizado pèr l'IEO. Pèr mai d'entre-signe: <https://ieo-oc.org/>

\* Pèr Setème li Valoun (13): Salo Fernand Ros.

Acuei di participant: 2 ouro de l'après-dina. Ditado à 2 ouro 30 pièi courreicioun. Librarié sus plaço.

Goustaroun emé lis escolan di classo dis escolo primado.

La ditado sara tambèn prepausado sus *YouTube* tant coume sus lou site de l'IEO-CREO Provença (<https://ieo-creo-provence.org/>)

La Ditado es un moumen de rescontre e de partage dubert en tóuti, loucutour coume coumençaire. Lou tèste prepausa sara tira de "*Cucuron face à la modernité*", un souveni d'Elie Lèbre emé un voucabulàri simple e testimòni d'un tèms que se parlavo prouvençau pèr carriero.

Lis iscripcioun se fan sus plaço e es à gratis, pamens se poudès vous signala à l'avanço nous ajudarié à l'ourganisacioun ([ieopaca@orange.fr](mailto:ieopaca@orange.fr) o [ieo13@ieo-oc.org](mailto:ieo13@ieo-oc.org)).

Li dos grafo classico nourmalizado e mistralenco soun acetado.

## Tradicioun calendalo

Un rescontre anima pèr Gludeto Occelli-Sadaillan, presidènto di Reguignaire d'ou Luberon, autour di tradicioun calendalo, au Centre Culturel "La Laiterie" à Cadenet es proupousa lou dissate 7 de janvié 2023 de 10 ouro à miejour: *Tradicioun d'ou tèms de Calèdo en Prouvenço*.

De-segur, es la fèsto la mai impourtanto de l'annado en Prouvenço: sias counvida d'ou paganisme au cretianisme, coume uno recerco d'aqueste sèns perdu...

Entre-signe: Médiathèque de Cadenet - 04.90.68.64.48.

## De nouvello d'ou CREDD'O

Vous gramacian un cop de mai de voste soustèn, qu'aura servi emé nosto demando, d'èstre recouneigu d'interès generau pèr li service fiscau.

Acò nous vai permetre de reçaupre de doun que poudran èstre desfiscalisa.

Trouvarés sus lou site [info.creddo.fr](http://info.creddo.fr) un buletin de souscripcioun que vendra couitro emé voste soustèn pèr nous ajuda à croumpa l'Oustau di Petit e countunia d'oubra à la valourisacioun de nosto coulturo. Messo à dispousicioun e gestioun d'un founs de 30000 libre, restauracioun (de religa e de daura), counferènci, coulòqui, espousicioun, ataié, estage, randounejado, edicioun, difusioun soun li qu'auqui tèmo de noste pres-fa de vuei e de deman. Enca cop gramaci.

M. B.

## Identita, tradicioun e coulturo prouvençalo

Se dis un rescontre ciétudan dins l'encastre di segound Estat generau de Prouvenço à l'iniatiavo d'ou Counsèu generau di Boucoudou-Rose, se debanara lou dissate 7 de janvié dins lou vilage d'Alau à 16 ouro dins la salo Francés Mitterrand de la traverso di Fihou. Mai avans se debanara la *Marcho di Rèi* pèr carriero.

À l'acabado d'ou rescontre beileja pèr lou Maire d'Alau, Liounèu De Cala, se mandara la fèsto de la Sant-Clar e soun fiò tradiciounau au son di tambourin e à l'entour d'un aperitièu populari.



# Dedu d'un viage en Africo dóu Sud :

## Proumiero estapo lou desert dóu Kalahari emé Gerard Phavorin

### Dissate lou 28 d'outobre

Aerouport de Lussembourg. Entaula davans uno "frite" arrousado d'uno biero béujo, esperan lou vòu pèr Johannesburg. Mai anas me dire :

— *Perqué uno partênço de Lussembourg ?*

L'esplico n'es que sian en 1989 e que l'Africo dóu Sud es toujours soutu lou regime de l'Apartheid: Nelson Mandela sara libera l'annado venènto en 1990 e l'Apartheid s'acabara en 1991.

Pèr aro, lou país es encaro soumés i sancion internaciounalo. Es soulamen despièi lou Lussembourg que se pòu viaja vers aquel estat african.

Vaqui noste prougramo: après l'arribado à Johannesburg, un vòu naciounau nous menara à l'uba de la Prouvinço dóu Cap pèr un safari dins lou desert dóu Kalahari.

Pièi, un segound vòu interieur nous fara rejoune la vilo dóu Cap e soun encontrado. Emé un tresen vòu, anaren au levant de la Prouvinço avans de nous envoula vers Durban. Lou cinquen vòu nous radurara à Johannesburg.

Après un retard de dos ouro, fin finalo l'avion s'enauro dins lis èr.

À l'escalo de Nairobi, au Kenya, sian passa au...

### Dimenche lou 29 d'outobre

Lou jour se lèvo sus un tèms plouvinous. Subre-voulan lou mount Kilimandjaro emé soun capèu blanc de nèu, pièi la Tanzanie e lou Mozambique. A nouv ouro, l'avion se pauso sus la pisto de l'aerouport internaciounau de Johannesburg.

Prenèn un chambro dins uno oustalarie proche. D'efèt, l'endeman d'ouro, avèn l'avion vers Uppington. Se dounan uno passado de relâmbi après un viage de douge ouro e uno niue blanco. Au contro, avèn pas la desagrandanço d'un chanjamen d'ouro.

### Dilun lou 30 d'outobre

Fai grand jour quouro se levan à cinq ouro. Uno miechouro plus tard, lou càrri de trasferimen de l'oustalarie nous adus à l'aerouport. Lou tèms d'enregistra li bagage e d'empassa à la lèsto un café, embarcan. À sèt ouro l'avion pren sa voulado. Dos ouro mai tard, nous vaqui arriba à Uppington.

Uppington qu'es tout à l'uba de la Prouvinço dóu Cap. Coume l'aerouport es pichot, avèn lèu fa de recobra li bagage e de prendre poussesioun de la veiture de lougacioun à l'agènço Avis.

Partèn quatecant vers lou pargue naciounau dóu Kalahari Gemsbok.

Enregan la routo que meno à la Namibie: gaire de mounde sus aquelo bello routo, alevat de quauqui camion que carrejon de fedo. Sus chasco ribo se desroulon de cledat. En dela d'aquèsti, s'espandis uno paisage semi-deserti. De troupeu de moutoun Caracal i vanegon en quisto d'un erbage proun raste.

Au bout de seissanto kilomètre, quitan la routo enquitranado pèr aganta la pisto que meno au pargue. Es l'affaire de tres cent kilomètre sus uno draio dificilo e allasanto, quouro de sablo, quouro de gravo.

Vesèn li proumièri duno roujo que soun l'image carasteriti dóu desert dóu Kalahari.

L'aventuro coumenço e coumenço mau.

Que vous ai pas dis que Nicolo qu'es au voulant, vòu regla l'autoradiò. Aquest moumenet d'inatencioun es fatau. La veiture quito la pisto. Après un vòu plana vai s'aplanta sus si quatre rodo, dins un nivoulas de pouso, quauqui mètre plus bas, dins la maire d'uno ribiero assecado.

Prese gaire aqueste numerò de cascadaire e esbramasse bravamen la menarello imprudento. Mai, mai de pou que de mau. Remoutan lou cours sablous dóu riéu enjusqu'à-n-uno ribo pas trop escalabrouso pèr tourna sus la pisto.

Es que fau mena emé prudènci e se teni à-n-uno vitesso de cinquante kilomètre pèr ouro, de modo que li rodo arrapèsson bèn à la pisto.

I raris aubre e i pau telegrafi, penjon d'enòrmi boulo vegetalato que sèmbon de cuberto de paio. Soun de nis basti pèr li tisserin, d'aucèu que vivon en coulounio de centeno d'individu. À vegado, vesèn de *farm* que dounon d'èr i ranch de l'ouest american. Fasèn un arrèst à-n-uno estacion service. Aquí, soun recampado, uno glèiso e uno boutigo. L'endré es escouba pèr un ventas vioulènt que lèvo de nivo de pouso.

À-n-aperaquì vuetanto kilomètre avans d'arriba à destinacioun, toumban sus un *combi Volsk Wagen* accidenta.

Li passagié soun un parèu de Suisse que un *pneu* de soun vehicule a espeta. Elo, es lougieramen blessado à la caro, d'uni tai qu'a agudo en passant à travès lou paro-briso. La menan emé nautre vers uno oustalarie proche d'aquí. Cargan tambèn lou materiau foutougrafi de grand valour. Es que soun de cassaire d'image proufessiounau. Vèndon sis obro à de revisto de naturo. Après aguè leissa la damo au *molopo lodge*, arriban seissanto kilomètre mai liuen au pargue.

Intran pèr la porto miejournalo monte es lou campamen de *Twee rivieren*.

S'avisan que lou gardian que nous duerb lou pourtau e nous fai rampli li fourmalita d'intrado es un *San*. Ié dison tambèn *Bushman* vo *Boschiman*. Pèr uno bono part, lis emplegat dóu campamen soun d'aquèu pople. Fuguèron li proumiers estajan de l'Africo Australo. Se soun recata dins lou desert dóu Kalahari. Ié vivon de casso e de culido. Soun de taio pichoto, an lis iue lougieramen brida e uno coulour de pèu jaunasso. S'espemisson curiosamen entre éli dins uno lengo pountuado de petado de la lengo.

Anan tanca noste tènò soutu un grand acacia, dins la sablo ocre. Avèn. Aquí, coume vesino, uno mangousto jauno, qu'avié fa soun traou dins lou caire.

De vèspre, anan manja au restaurant dóu campamen. Quouro n'en sourtèn, fai negro niue. Es uno vertadièro estubo que trouban à l'interieur de la tènò. D'efèt la calourasso de la journado s'es amoulounado soutu la telo. Mai pendant la niue la temperaturo se tresmudo en uno fre glacialo. E nous vaqui jala enjusqu'i mesoulo.

Fau saupre que dins lou desert dóu Kalahari, l'amplitudo di temperaturo es de 30 à 35 degrad Celsius dins la memo journado.

### Dimars lou 31 d'outobre

Soun li cacaraca di gau d'un vilage dóu Botswana, de l'autre coustade de la frontiero que nous revihon. Es cinq ouro e miejo. S'anan béure un café au *take away* dóu campamen (la vèndo à empourta) pèr nous rescaufa.

Prouvesi dóu permès qu'autouriso la circulacioun sus li pisto dóu pargue, partèn pèr noste proumièri *safari* fotò. "*Safari*" que vòu dire *viage* en Kiswahili, uno lengo d'Africo Orientalo. Es un evenimen maje pèr nautre, bord qu'es noste proumièri *safari* individuau.

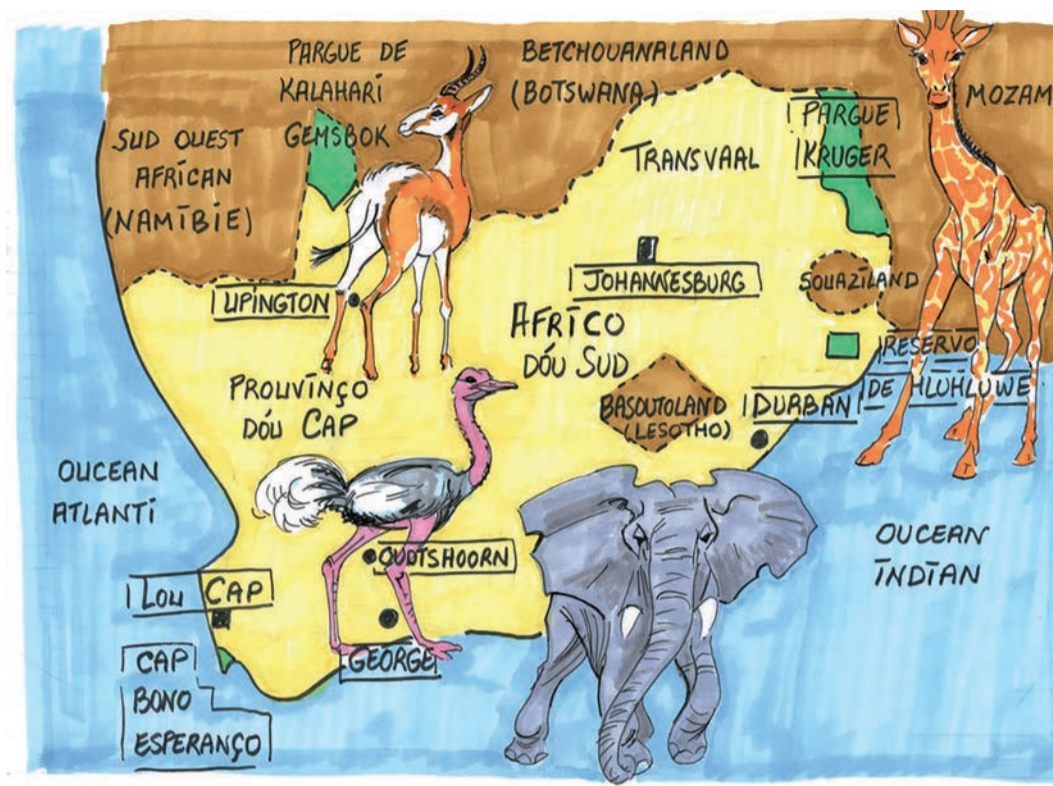
Enregan la pisto de Mata-Mata. Es sus lou terren dóu pichot aerodrome, traça dins la maire de la ribiero Nossob, que vesèn nòsti proumièris antilopo, de *springbock*. Soun aquèsti animau qu'an douna soun noum à l'equipo naciounalo de rugby Sud African. Sa rapidita que pòu ajougne li 80 km/ouro. Es segur la rasoun d'aquelo chausido. À-n-éli, i'agradon li plano arido e podon resta long-tèms senso béure. Soun forço elegant emé si bano en formo de liro.

N'en vesèn d'autro un pau plus liuen, mesclado à de *wildbeest* de gnou. Aquéli darnié, emé sa creniero negro, sa barbo blanco e si bano qu'an la formo de guidoun de biciéucletto, dounon d'èr au bisoun d'Americo. Barrulon en longo tiero negro dins la savano.

Tout-de-loug de la pisto, se debano davans nòsti iue esbalauvi l'espèctacle de la fauno dóu Kalahari: reinard di grândis auriho, serpenteire, estrúci, esquirou de terro, suricate.

Ah! Li suricate! uno espèci de mangousto forço amusanto, quand quihado de dre, espincho lis alentour en virant coume de giradou.

Aro, la pisto coustejo lou cours de la ribiero Auob. Es uno bèn marrido draio de sablo e de graviho. D'eouliano aubouron si carcasso metalico dins un cèu d'un blu pur. Tiron l'aigo



di pous pèr abéura la fauno dóu pargue durant la sesoun seco.

En-dela di ribo de la ribiero, s'espandis lou desert de duno roujo vo griso.

Es alor que rescountran pèr lou proumiè cop un *gemsbok*, l'oryx. Aquelo superbe antilopo a douna soun noum au pargue *kalahari gemsbok*. Aubouro de grândi bano drecho. Sa raubo es castan clar emé de bando negro sus la tènò, lou cor e li pato de davans. Es un animau dis ermas mié-deserti, que pòu se passa de béure durant forço tèms.

Quouro arriban au *pic-nic aera*, lou pausadou, s'entournam vers lou campamen.

S'arrestan à-n-un abéuradou pèr remira uno acampado d'antilopo: gnou, springbock e oryx se soun mescla pèr se leva la set.

Au *take away* dóu campamen, se croumpant de *hot dog*, avans d'ana faire un penequet soutu la tènò.

À-n-aquest ouro de la journado la calour es aclapanto. Fasèn pas d'alongui que la calourasso que règno soutu la telo es vertadièramen insupourtablo. Anèn se plouja dins la piscino pèr se refresca dins sis aigo tebo. Sus li sièis ouro dóu vèspre, reprenèn un permès pèr un *safari* courtet.

Lis antilopo, à-n-aquesto ouro, soun mens nombrouso. Tres calao soun quihà sus la branco d'un aubre. Soun de pichot calao dóu bè rouge, l'espèci la mai espandido. La femello s'enmuro dins soun nis pendant la periodo de la reproduccioun.

Devèn nous entourna proun lèu au campamen que li porto se barron à sèt ouro dóu sèr.

Li Suisse, aquéli de l'aucidènt, vènon d'arriba au campamen. Li rescountran au *take away*. Nous counvidon à béure un cop dins soun *cottage*. Éu, qu'es un cassaire d'image, nous conto sis aventuro foutougrafico. Nous assabènto de la councurrènci feroujo que se fan li foutougrafe animalié.

— *Uno fes, nous vèn, filmave la casso menado pèr de guepard eici dins lou pargue. Es alor que la veiture d'un councurrènt jalous es vengudo se plaça direitamen dins lou champ de ma camera, me fasèn ansin manca ma preso de visto!*

Nous conto tambèn coume d'image podon èstre destourbado. Pèr eisèmple, s'avisè que de fotò qu'avié preso d'uno fèsto que se debanavo dins un *township* de Johannesburg, fuguèron utilisado dins un journau pèr ilustra un article sus uno manifestacioun anti-apartheid. Coume counèisson bèn l'Africo dóu Sud, n'aproufichan pèr reculi un mouloun d'entresigne sus lou país.

Quitan nòsti ami avans voungé ouro, l'ouro qu'amousson li lume dins lou campamen.

### Dimècre lou 1er de novèmbre

Se levan à cinq ouro. Après s'èstre acountenta d'un béure de jus d'arange, partèn dins la direccioun de la ribiero Nossob. Tout bèu just à la crousiero di dos pisto, toumban sus un grand troupeu de gnou. Fan uno longo tiero negro que

se destaco sus lou crestèn dóu desbaus.

La valado de la Nossob es forço larjo e la pisto es traçado dins soun cours asseca. De borno blanco marcon la frontiero entre li dos republico: Africo dóu sud e Botswana. La pisto, elo, se garço pas mau di limito frontaliero e vai d'un país à l'autre.

Vesèn un *hartebeest*, un bubale. Es bèn lou soulet que veirèn. Es uno antilopo que rèsto soulamen dins la valado de la Nossob. Es un animau dóu péu rous emé uno grosso tènò banarudo e uno gibo. Soun rèire-trin vai en davalant.

D'aucèu de grândi taio se passejon dins la brouso. En mai dis estrúci, se pòu veire dos autris espèci: la grando outardo e lou serpenteire.

Lou serpenteire que ié dison tambèn l'aucèu secretari. Es en causo de si plume en panacho en arrié de la tènò. Pòu mesura un mètre trento d'aut e pesa quatre kilò. Coume soun noum l'endico, li serp soun à soun menu.

Vesèn tournamai de bando de suricate. Ié dison tambèn "meerkat". Quiha sus si pato arriero, l'agachaire es à l'espèro di predatour.

Lis esquirou terrèstre, éli, se servon de sa co espesso coume paro-soulèu. E toujours au rendès-vous, vesèn li *gemsbok* e li *springbock*.

Subran, s'avisan d'un *combi* arresta proche un bousquet d'acacia. Sis oucupant nous guignon au det lou pèd d'un dis aubre. Amata à l'oumbro dóu fuiaje, desvistan alor uno famiho de lioun. Lou mascle e soun harem de femello soun en trin de digeri soun repas.

— An tua un gnou à la primo aubo, nous vèn lou menaire dóu *combi*, e, regardas à man drecho de la carcasso e tambèn un pau plus liuen, li chacal qu'espèron sa part dóu festin. Pamens, uno liouno es restado proche lou cadabre dóu gnou pèr l'apara di carougné.

Au retour de nosto passejado, passan tournamai davans la sceno.

Li lioun penequejon à la sousto dis aubre, indifèrènt i chacal que se disputon li soubro de la bèstio morto.

Lou lioun dóu Kalahari es un lioun dóu desert. Pèr acò se destrio pèr soun péu clar e sa creniero negro e gaire espesso.

Lou chacal, èu, es la varieta que ié dison à chabraque. Soun noum ié vèn de la bando negro que cargo sus l'esquino e que sèmblo uno vèsto. Rescountran un *steenbock*. Es uno pichoto antilopo crenouso dóu mourre negre e di grândis auriho.

Revengu au campamen, s'entaulan au *take away* davans l'inevitable *hot dog* e d'uno biero fresco.

Porte ajudo i Suisse pèr regla sa situacioun emé lou lougaire de veiture. Parlon pas proun bèn l'anglés.

Pamens, pèr iéu es pas eisa de coumprendre pèr telefoune un anglés parla emé un fort acènt afrikaan. Tournan à la tènò, qu'à-n-aquesto ouro fai un calour qu'ensuco. Es alor que lou malastre arribo.

*De segui lou mes que vèn*



# Pèr la lengo d'oc à l'escolo

Fai cent an d'acò, fuguè uno vertadiero ófensivo dis aparaire de l'ensignamen de la lengo d'oc à l'escolo que se capitè en aquelo debuto d'annado 1923.

"La Renaissance", revisto que soun baile es Enri Lapauze, endraiè aquelo revendicacioun e publiquè dins si numerò de febrí 1923 uno enquistò d'Emile Ripert: "Deven ametre la lengo de Mistral au bacheleirat?".

Un fube de journau n'en faguèron resson. Jan Bonnafous publiquè plusiours article dins "Le Provençal de Paris" emai à la dato dóu 11 de mars 1923 se n'en preniè à Ferdinand Brunot, lou decan de la Faculta di letro de l'evescat de Baiouno, oustile à l'ensignamen dóu provençau. Trouban un pau acò dins soun libre "Histoire de la langue française":

"Parler patois, c'est parler un dialecte, mais c'est aussi parler un mauvais français. Du



charabia, c'est d'une manière générale, un jargon qu'on ne comprend pas". Èro adeja segur que "la langue française sera intronisée à leur place comme langue officielle, et acceptée partout, sans résistance, comme langue écrite". Pèr èu: "La Révolution a été aussi féconde pour la langue... C'est grâce à elle que d'un coup, sans retour possible en arrière, le français a été sacré langue nationale". Basto èro belèu un proufèto!

D'aquí lou majourau Bernat Sarrieu intrè dins la batèsto e faguè parèisse dos broucaduro sus aquel item: "L'Enseignement et les divisions universitaires au point de vue régionaliste" e "L'enseignement de la lengo d'oc" encò de l'editour Privat de Toulouso.

Pièi au mes de jun, es lou deputa de la Vau-Cluso, Isidore Méritan, que mountè à la tribuno de la Chambrò di deputa en favour de la lengo d'oc e ramentè que "i'aguè, en Franço, au siècle

dès-e-nouven, uno lengo d'oc qu'a esbrihauda d'un biais estouradonari. Or, mau-grat aquèu fa que noun se pòu refuta, lis autourita universitari, li prougramo, li cours pareisson ignoura aquelo lengo d'oc, o pulèu, pèr l'apela pèr soun noum, aquelo lengo provençalo. S'agis pamens d'uno literaturo que comto li mai grand noum. Es pèr n'en cita que quàuquis un, Mistral, Roumanille, Jasmin, Michélias, Vermeuzouze".

Au capoulié Marius Jouveau que ié mandè un message de simpatio respoundeguè: "Ai agu besoun pèr interveni que de leissa parla moun cour".

L'evesque de Baiouno, èu, intervenguè tambèn pèr remouca soun decan universitari, lou Ferdinand Brunot e "La Gazette du Centre" publiquè dins soun numerò dóu 2 de desembre 1923 sa letro en favour de l'ensignamen di lengo regionalo dins lis establiment diocesans. Basto! cent an... èro lou rèire-tèms ounte Berto fiellavo e parlavo en favour de sa lengo.

P. A.

## Li pousidouniò

Coume fan li scientifique pèr sauva la pousidouniò en Mièrragno?

Despièi 2019 culisson e planton de pousidouniò sus li founs marin d'Antibo, de Golfe-Juan e de Bèu-Liò-sus-Mar pèr permetre à la planto d'aigo de jouga soun role de pòmoun verd de la Mièrragno.

Es vue plounjour d'Andromède (\*), que trèvon, chasque estiéu despièi 2019, la coustiero.

Fan partido d'uno chourmo de Mount-Peliè que planton mai la pousidouniò, aquesto erbo de mar proutegido e counsiderado coume lou pòmoun de Mièrragno.

Ome-granouio belèu o jardiniè dóu founs di mar. Mai subre-tout scientifique.

Li plounjour repicon de tros de la planto de mar, derraba, floutejant e recupera sus plaço. Estúdioun sa capacita de desvelopamen e de recoulounisacioun, qu'es pas questioun de pausa de plantun cultiva aiours!

Adounc travaion à rampli lou vuege causa pèr lis ancro di batèu e lou passage sèno relàmbi d'engèn moutourisa. Participon ansin à-n-un prougramo de recerco e desvelopamen à l'entour de la pousidouniò: Andromède-Océanologie.

De proumiè resultat encourajant

Tres ans après la debuto de l'ouperacioun **Repic**, l'esperimentacioun s'es expandido geougraficamen e dins lou tèms. An agu lis autourisacioun e li counvencioun de finançamen pèr oubra enjusqu'en 2024, seguramen pèr que li proumièri resulto soun un pau counclusest: - 82,5% de taus de subre-vido pèr li 14646 tros remuda sus uno surfàci d'enviroun 340 m², ço que represènto 275 ouro passado au founs de l'aigo. Auran pas d'analiso proun justo di

dounado relevado aquest estiéu avans la fin de l'annado, mai à visto de nas, sèmblo que lis erbiè avien pas boulega. Es tras qu'encourajant! Aquesto planto que fai de flour, se reprodus bono-di si fru. Es uno espèci endemico impourtanto pèr lou respir de Mièrragno. Entre 2010 e 2018, an óusserva la desaparicioun de cent eitaro de pousidouniò à Golfe-Juan e meme se la zono es aro proutegido, sèno trasplantacioun la poudran pas recoumpousa e l'espandi.

L'erbiè de pousidouniò estabiliso li sòu, luchant ansin contro l'achancrimen di founs marin, moudèro lis erso, creò un abitau precios pèr un mouloun de bèsti, baio l'òussigène (enjusqu'à 14 litre pèr mètre carra e pèr jour), es un pous de carbone...

*Andromède-Océanologie* recampo mai de 25 founcioun majè au mantèn de la qualita de l'ecosistèmo soto-marín: es un filtre naturau e, tambèn, un indicatour de proupreta que greio forço bèn dins uno aigo noun pouluado. Se coumpren eisadamen perqué es proutegido. Li pradariè s'apichounisson en causo de la pouluacioun, de l'ativita umano intènso, de la pesco e dis ancro. La diminucioun fuguè estimado à 10% au cours di cent darrièris annado e à 34% pèr li cinquanto darniero.

### De teinico especifico

En damé, en ciéucle councentrique vo tras que sarra lis un is autre, li tros de pousidouniò soun remuda d'un biais diferènt segound lou sòu e la proufoundour.

À Bèu-liò-sus-ar, travaion à 18 mètre de founs. Aquí, lou muiaje de gràndis unita, causo majè

dóu sacage di pradariè soto-marino, fuguè enebi.

Un desenau d'eitaro a demeni dóu tèms de la periodo d'analiso (2010-2018).

Li coundicioun d'intervencioun soun pas li mèmi qu'à Antibo, ounte travaion entre un e quatre mètre de founs.

En mai d'acò, li degai causa sus la pousidouniò soun pas toujours identique.

À Antibo vo Golfe-Juan, se vèi d'endrè vueje que fau coumoula en sarrant li plant lis un contro lis autre.

À Bèu-Liò, i'a de grand perterro nus ounte van privilegia lou damié, en esperant que la pousidouniò coulounisèsse lèu lèu lis espaci vueje, entre dos planto.

Utilison d'agrafo bioudegradablo, especialamen

creado pèr lou prougramo Repic.

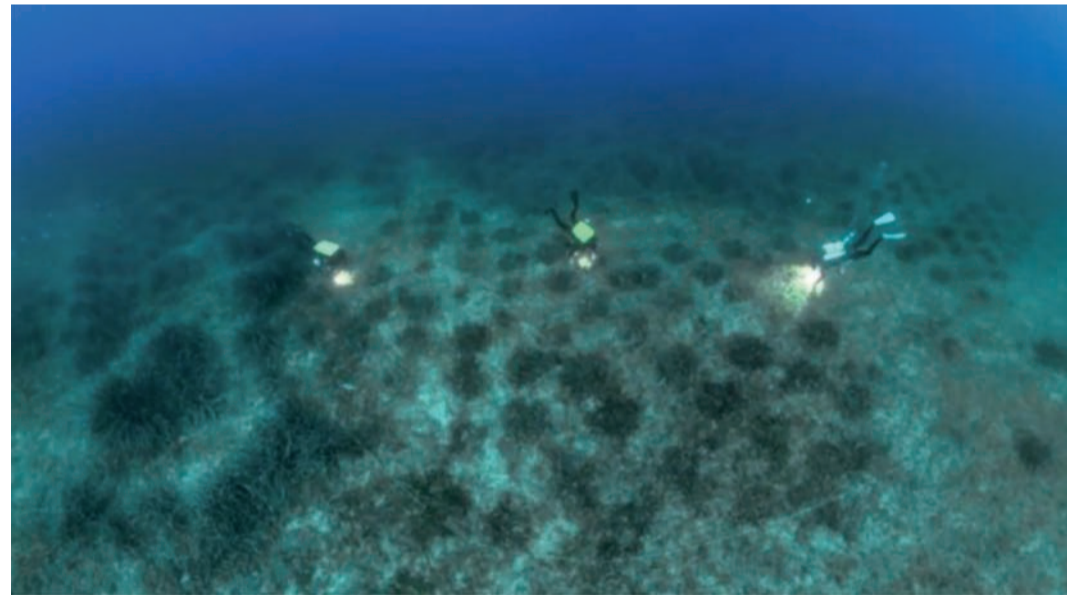
Planton dedins d'endrè mort: rèsto de rizome, racino de pousidouniò e retoumbaduro, qu'es un tras que bon sustrat. L'equipo pòu planta enviroun 20 m² chasque jour.

Quand li resultat saran scientificamen soulide, prendran lengo emé d'autri scientifique pèr que l'idèio pousquèsse èstre siegue utilisado e siegue desvelopado pèr d'autre.

Mai la creissènço de la pousidouniò es lènto e es impoussible, aro, de faire de proujèt, mai l'equipo es urouso e espèro.

G. B.

(\* L'equipo d'Andromède se counsacro à l'estúdi, la restauracioun e la valourisacioun di ecosistèmo marin, emé dos especialita: lis erbiè de planto que fan de grano e lis estiéu biou-coustruèu: estèu de couralian.



## Recèto pèr subre-viéure à l'estegniduro de l'istòri de la vido

Vuei parlaren de cauno, plus precisamen de cauno vièio de 250 milioun d'annado que fuguèron cavado dóu tèms de la mai grandò estegniduro de l'istòri de la vido, la limito Permo-trias, entre lis èro paleouzouïco e mesouzouïco.

En aquesto epoco vivien en Africo dóu Sud un mouloun de reptile sinapside (que sèmblo èstre à l'ourigino dis anjòu di mamifèr...) autant erbivore que carnivore.

Appartenien à de groupe zououlougique, di noum saberu, mai que la majè part despareiguèron pau à cha pau.

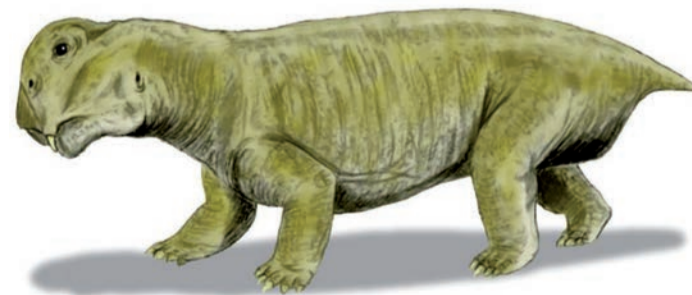
Demiè li ràri subre-vivènt se trobo lou pintouresc Lystrosaurus, un dicinoudoute de la taio d'un porc emé uno tèsto bijarro qu'a soulamen dos dènt (coume d'aiours tóuti li dicinoudoute, d'ounte vèn soun noum de dos dènt de chin), mai pas que que siegue dènt: dos canino de la formo de defènso. L'afrouso bèsti aviè tambèn un bè courna un pau coume uno tartugo.

Se trobo de foussile de Lystrosaurus avans e après la limito Permo-trias, mai es encaro mai aboundous après la criso de desaparicioun que, enjusqu'à 95% di oussamen descubert sus d'uni site di proumiè milenari dóu Trias soun siéu. Trevavon lou Sud de l'Africo en troupeu d'en pertout!

Li cercaire pènson qu'aquesto grandò demougrafio èro degudo à la desaparicioun de touto pressiou ecoulougico: i'aviè plus ges de predatour e de councurrènt erbivore à la debuto dóu

Mesouzouïque e Lystrosaurus a viscu quàuqui tèms dins soun mounde listrosaurian. Mai aïlas! acò durè pas gaire que finiguè pèr desparèisse quàuqui milioun d'annado mai tard, l'evoulicioun, aviè proudu de councurrènt e de predatour...

Lou mode de vido de Lystrosaurus fuguè la resulto de dos interpretacioun ópousado despièi 150 an: aquatique vo fouissaire.



L'eisistènci de noumbrousi tûni foussilisado dins li nivèu permo-triassique dóu bacin dóu Karoo (Africo dóu Sud) es un dis elemèn en favour de l'ipoutèsi segoundo.

Pièi pèr lou proumiè cop uno paleountoulogò sud-africano vèn de descrièure uno mort-peleto de Lystrosaurus foussilisa dins sa cauno, counfirmant que la bestiolo estranjo èro bèn uno terrasiero de traou que lou diamètre poudiè espèra 50 cm.

La tûni fuguè descuberto dins de roucas dóu tout debut dóu Trias e mostro de grafignaduro sus si bord. Au dedins, uno mort-peleto d'un jouine listrosaurè (30% mai pichot qu'un adulte) que lou cran mesuro 75 mm de long. Li paleto soun pouderouso, l'animau a de gròssi man facho pèr peleta emé de tras que grossis àrpio que fan pensa à-n-un d'animau fouissaire. La taio de la bèsti vai forço bèn emé lou diamètre de la cauno, ço que fai pensa que l'a cavado èu-meme. Li bèsti fouissairello, pas caludo, li cavon pas mai grosso qu'èli!

Adounc, Lystrosaurus cavavo de tûni, mai en mai d'acò, èro uno pre-asatacioun espetaclouso au climat aride que s'istalè au debut dóu Trias. Aquèli tûni fresco e umido èron uno assousto perfèto pèr se recata di gròssi temperaturo e passa tranquilamen uno periodo ounte 95% de la pouplacioun a despareigu.

Li tûni èron forço recercado en aquèsti tèms dificile, qu'an pas soulamen trouba de listrosaurè, mai dins un autre estúdi d'uno equipo de cercaire paleountoulogò francès de Grenoble, a descri un "squatteur": un amfibian foussilisa en compaigniè dóu proupièrari legitime de la caudo, un cinoudoute carnivore fouissaire...

Jan Le Lœuff



## Crècho bousihado

La Coumuno dèu pas canta Nouvè...

Zòu mai, aquest an la pouliço republican qu'a pas d'autre à faire s'òcupo di santoun dins sa crècho pèr verbalisa...

Nòsti elegit republican qu'avien rènd miés à faire aguèron de legifera pèr uno interdicioun de mai dins lou país.

Li crècho an plus dre d'intra dins li bastimen coumunau. Au noum de la *liberta, egalita e fraternita* jiton li santoun deforo di Coumuno, e de la "Mairie" n'en fan un castèu reiau reserva à la prestigioso autourita republican.

En Prouvènço èro la Coumuno, un liò coumunau ounte tout lou mounde se poudié retrouba en pouldo coumunauta, n'es fini, se ié pòu plus intra em'un santoun dins la man, sèns passa pèr un dangeiros gasto-revoluciuon que poudrié basti uno crècho anti-republicano dins la bastiho reialo dóu Municpe.



Lou mudige di conse de Prouvènço enfeouda à si partit poulique parisen se compren pas, se taison e van pas dire que la crècho emé si santoun fan partido d'uno tradicioun ancestralo de noste país, que la Coumuno es pas reservado i novèu prince qu'escoutihon la liberta, egalita, fraternita, pèr ranfourça si privilège à-n-éli.

Basto, vuci la punicioun es toumbado pèr d'uni Coumuno reboussiero qu'an vougu manteni la tradicioun culturalo.

Mai pèr lou proumié cop, un ventenau de Senatour LR demandon la preservacioun "des traditions immémoriales de la nation française", que soun atacado pèr "un mouvement politique extrémiste et wokiste". Mentre que la Ligo di Dre de l'Ome dis toujours que la fèsto de la neissènço dóu Crist es encaro e toujours-countràri à la lèi de 1905.

Pas proun di senatour avèn un valènt deputa di Bouco-dou-Rose que meno batèsto, Estefane Le Rudulier, vèn de depausa uno proupousicioun de lèi pèr completa l'article 28 en apoundènt: "des cas d'exception en lien avec les traditions immémoriales de la France, à savoir la présence temporaire des crèches et arbres de Noël, de santons, des galettes des rois et d'œufs de Pâques".

Un bèu reviramen pèr lou LR quand se saup qu'es un de si baile Francés Baroin que demandavo i Conse de pas istala de crècho dins sa Coumuno.

Pèr aro, anan veire se lou proujèt de lèi sara vouta avans lou 25 de desèmbe d'aquest an 2023?

Gerard Lybien

## COMTE

# — La chifro "cènt" —

Cènt es un nombre entiè naturau equivalent à dès cop dès.

S'es un noum masculin, rèsto lou mai souvènt un ajeitièu numerau cardinau, valènt-à-dire que pòu prene la marco dóu plurau davans la voucalo dóu noum que precedis: "despiè de milo e de cènts an" coume l'escrèu Frederi Mistral dins si *Memòri e raconte* vo encaro "Pendènt, quatre o cinq cènts an, nòsti vièi Troubadou soun esta dins l'Europo" dins si *Discours e dicho*.

Se dis qu'aquéu nombre definis la partido d'un tout, qu'es éu tambèn que la partido d'un grand ensèble. Ansin lou Chinés s'en vai dire d'uno dóutrinò qu'a "cènt flour", forço mai pèr significa qu'a tóuti li qualita que pèr ié baia cènt aparènci divers. Dins la pouèsio galanto persano se dis d'uno femo pouldo emé touto meno de qualita qu'a "cènt péu".

En prouvençau se countentan dis espression "cènt cop", "cènt fes", "cènt lego" pèr baia uno impourtanço vo uno distanço aprouchadisso: "avès cènt cop resoun!" afermo Fèlis Gras dins *La Terrour Blanco*. "l'ai di cènt cop que m'enfetavo e que lou voulièu pas" afourtis Grabié Bernard dins *L'an que vèn*. "Jouletto m'apareiguè cènt fes pu grand, cènt fes pu bello" s'esmeraviho Batisto Bonnet dins *Varlet de mas*. "Se parlavo d'éli à cènt lègo à l'entour" escrèu Frederi Mistral dins si *Memòri e raconte*. "N'ia que fiasien cènt lègo" e "desplegavo soun drapèu soute l'azur de Niço, à cènt lègo d'eici" disié dins si *Discours e dicho*. Basto dins si *Proso d'Armana* "nous n'en dis cènt cop mai e cènt cop mai nous plais". Un qu'a toujours lou biais de lou dire es Pèire Devoluy dins li letro à Frederi Mistral: Niço, lou 14 de desèmbe 1901, "Cènt cop pèr jour me dise de vous escrèure". Pèiro-Cavo, lou 13 d'avoust 1902. "Prene cènt cop pèr semana la plumo pèr vous escrèure". Fau teni lou cop...

Demié aquéli terme aprouchadis coumtan tambèn li "cènt pas" sus noste camin: "En li vèsent dresta, tóuti li cènt pas, un garbeiron pounchu, aurias di, quasimen, un camp de sòudard aubourant si tènno" evoco Berlu-Perussis dins si *Conte prouvençau*. Uno distanço aprouchadisso tambèn pèr Enri Bouvet dins soun *Viè avignoun* "De cènt pas, lis entendié li cuiero, li tartiero, li grasiho e li sartin". La repeticion tambèn gounflo la chifro. "Uno pouteto de ferre touto rouvihouso, que l'avié de cènt e cènt an, belèu, que s'èro pas durbido" se trobo dins *Li Figo-flour* de l'abat E. Imbert.

Pèr groussi que mai s'acoublò emé un nombre superiour, pèr uno meno de multipli-



cacioun: "de cènt e de milo": ié soun dins *La Terrour blanco* de Fèlis Gras "Aquéli soun de cènt e de milo, e ravaion tout". Frederi Mistral es pas en rèsto dins si *Discours e dicho*, "uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo an", nimai Pèire Devoluy que n'en reparlo dins *La dóutrinò mistralenco* "uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo an". Mèfi pèr la liesoun, aqui cènt es un noum entroudu pèr "de" e pren pas la marco dóu plurau.

Pièi pèr dire lou comte entiè, ço que s'es entieramen fa, avèn lou raport "cènt pèr cènt" que se tanco coume dins lou libre *Proun que tèn-gon* de Laforêt, "L'avié d'abord, tengu pèr tau, au cènt pèr cènt, aquéli que s'entournavon pas", acò es "lou tant pèr cènt, segound li règlo de la proupourcioun". Règlo aplicado dins li *Memòri e raconte* de Frederi Mistral ounte "ié prestavon au cinquante o au cènt pèr cènt". Tant soulamen en matèri financiero lou "pèr cènt" se tremudo en "dóu cènt" dins lou lengage populari, acò se vèi bèn dins *Varlet de mas* de Batisto Bonnet "l'ome d'affaire tèngue uno caisso d'espargno au cinq dóu cènt pèr li ràfi". Frederi Mistral dins soun *Tresor dóu Feli-*

*brige* baio pas aquelo pousibleta d'emplé, n'en rèsto au "pèr cènt": presta d'argènt au cinq pèr cènt, *prêter de l'argent à cinq pour cent*; lou cinquante pèr cènt, *le cinquante pour cent*. Mai pèr li proupourcioun baio un autre eisèmple pèr la rareta: "de cènt an quatre, de cènt en quatre, *de cent ans quatre, fort rarement*. Uno autre espression viro dins lou centenau, es "à cha cènt, *à certaines, par centaine*", que trouban dins *Li Marsiheso* de Fernand clément "Pièi, raco de boulet à cha cènt, à cha milo!". Rèsto encaro lou centième "de cènt part uno, *un centième*".

Soubro un prouvèrbi: Fasès-n'en cènt, man-cas-n'en uno, es coume se n'avias rènd fa. Enfin, lou plus bèu es quouro se dis e se redis pèr caligneja e poutouneja coume lou fai Batisto Bonnet dins *Lou baile Anfos Daudet* "Moun cor te farié, chatouno, Cènt poutoun e cènt poutouno" o encaro Jousè Roumanille dins *La miougrano entre duberto* "Moun cor te farié, chatouno, Cènt poutoun e cènt poutouno".

G. L.

## La Cigalo

tièu de la naturo, Roubert Aimino nous fai parteja soun trevage literari à la seguida de la cigalo.

Persounalamen, ai couneigu lou Roubert



dóu tèms de nòstis estúdi e que pièi deven-guè mège. L'ai descubert soute un autre aspèt, d'annado mai tard...

Tres persounage dóu nostre fuguèron

especialisto de la Cigalo: Jan-Enri Fabre, l'entoumoulogisto, Frederi Mistral que prenguè la cigalo coume emblèmo pèr lou Felibrige, e Louis Sicard l'escultour e ceramisto aubagnen.

D'autour ancian (Aristote, Esope, Platon), adeja n'en parlèron.

Dins lou libre, la chausido di tèste es l'asard de rescontre de l'autour autant prouvençau (Jan Aicard, Pau Arène, Teoudor Aubanel, Zefir Bosc, Anfos Daudet, Auzias Jouveau, Charloun) que francés (Guillaume Apollinaire, Simone de Beauvoir, Colette, André Gide, Jean Giono, Pierre Loti, Claude Nougaro, J.-Jacques Rousseau, Edmond Rostand, Émile Zola).

Vesèn que vosto cigalo a toujours treva la plumo d'un moulloun d'escrivan.

*Anthologie de la cigale* de Robert Aimino. Fourmat 16x24, 140 pajo, emé tout plen de bellis ilustracioun e de fotò en coulour de trasfourmacion de la cigalo.

Prefaci de Jacques Bonnadier. Costo 20 eurò en libraièri.

Éditions de la Fenestrelle - 3 Impasse de la Margue - 30190 - Brignon - 06.95.82.64.98.

Tricio Dupuy



# Di pescaire, de la pesco e di pèis d'eici

“Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici”, que vèn de daverà lou prèmi literari de l'Acadèmi de Marsiho es un inventari dreissa pèr la presidènto dou C.I.E.L.d'Oc, Tricio Dupuy, qu'acompagno acò de l'ictioulougio, la sciènci qu'estudio li pèis.

Lou libre presènto dos partido coume l'endico soun titre emé ansin dous dicionari courrespondènt au tèmo.

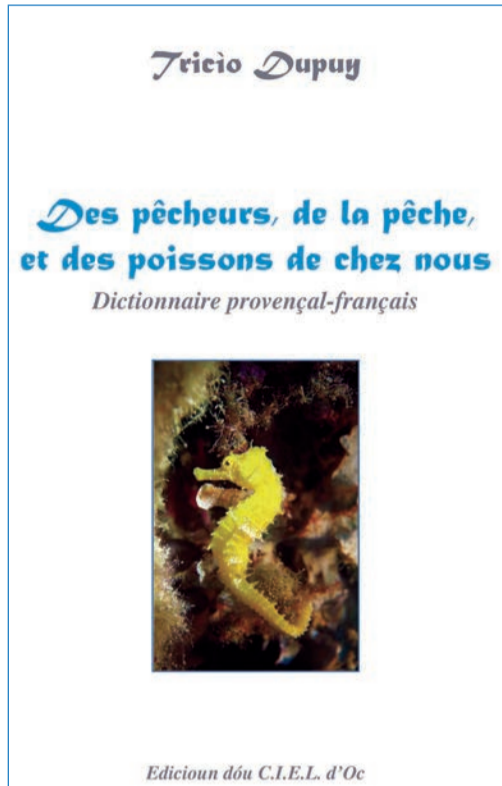
La proumièro partido “*Les poissons de chez nous*” coumenço pèr un aprepaus sus li peissoun, soun mode de reproducioun, soun classamen e sa classificacioun, pièi vèn lou leissique de touti aquéli pèis, proun souvènt acompagna de citacioun de tèste d'autour celèbre emai d'esplico sus lou terme.

ESTOCO-FI, s. m.

1. Stockfich, poisson de mer, sorte de morue séchée et fumée, v. *bacaiou, merlusso*.

2. Gade colin, *Gadus carbonarius* (Lin.), gade molve, *Gadus molva* (Lin.), gade allongé, *Gadus elongatus* (Lin.), poissons de mer. Prov. Se coume un estoco-fi.

Estènt que l'estoco-fi si pesco pas dins nouestro mar (car chascun saup qu'es de marlusso fumado) n'aurié pas parla se fouesso Marsihés eimavon pas n'en faire sa pitaço. Es un plat que si fa dins lei cabanoun quand lou pèis a pas vougu douna (L. Pila).



Sian de-bon aqui dins li gros pèis ounte se pesco li gros pèis coume lou dis un di prouvèrbi que soun cita à moulounado.

Pas proun d'acò, après lou proumiè dicionari se presènto uno meno de biougrafiou dis autour qu'an travaia sus li pèis e que soun cita dins l'oubrage, Aristote, Plinè l'Ancian, Guihème Rondelet, Peter Artedi, Jòrgi Louis Lecler, Carl von Linné, Bernat German de Lacépède, Jòrgi Cuvier, Antòni Risso, e Achile Valenciennes.

S'acabo pèr uno tiero de mot toucant la classo di pèis. e uno bibliougrafiou que li councernis.

La segoundo partido dou libre, “*Des pêcheurs et de la pêche*”, viso li teinico de pesco, li batèu, li fielat, lis outis e li mestie de la mar. Se ié trobo tambèn li vènt que boufon dins li velo en mar Mediterragno emé li prouvèrbi e espressioun dou païs que tocon tout acò.

Un bèu biais de counèisse aquéu patrimòni linguistique de la pesco en lengo nostro souto la plumo d'uno leissicougrafiou de trio que saup tant bèn recensa li mot, li definí e lis ilustra pèr d'eisèmple, d'espressioun o prouvèrbi pèr bèn rèndre comte de sa significacioun e soun sèns particulie recouneigu pèr l'usage de la lengo.

P. A.

“Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici”, dicionari prouvençau-francés de Tricio Dupuy.

Un libre de 302 pajo au fourmat 14 x 21. Is Edicioun CIEL d'Oc pèr lou chèque.

Costo 17 eurò emé lou port.

Libre se pòu croumpa devers

Tricio Dupuy

Edicioun C.I.E.L.d'Oc

12 Traverse Baude

13010 Marseille.

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

## Nosto Tricio Dupuy

Tricio Dupuy vèn d'èstre guerdounado pèr soun libre “*Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici*”



Touti li legèire de *Prouvenço d'aro* counèisson Tricio, uno inminènto prouvençalo nascudo à Marsiho, à la Bello-de-Mai, toujours fidèlo is us e tradicioun de soun païs, n'adus mai la provo emé la presentacioun dins soun libre d'un mestie qu'a toujours fa flòri aqui en ribo de la Mieterrano, lou de la pesco.

Segur es uno passiouado de libre, e aquelo passiou l'amenè à lèu prene la direicioun dis edicioun que se publicon en prouvençau, tant à *Prouvenço d'aro* qu'au C.I.E.L.d'Oc: de rouman, d'estudi, d'obro teatralo, de dicionari, de gramatico, de bando dessinado emai mai... Ço que fai aro apèraqui un centenau de libre en prouvençau vo bilengue.

Bèn segur avié pas manca lou passage dou libre papié au libre eleitrounique emé lou mai grand mejan de coumunicacioun moudèrne qu'es lou resau internet, e toujours batènto esitè pas à prene la tèsto dou Centre Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc à Berro-L'Estang pèr n'en beileja la biblioutèco virtualo sus lou site <http://www.cielodoc.com>, que manco pas de metre à jour tout li siès mes.

Basto! Pas proun d'escrièure de cènt e de milo article dins lou journau “*Prouvenço d'aro*” mai tambèn pèr d'autri revisto, noutamen proun de tèms pèr “*?Prouvenço!*” la publicacioun de l'assouciacioun Marsiheso que n'es toujours la beillesso

pèr la preservacioun de sa precioso biblioutèco de libre ancian en lengo nostro., em'acò countùnio d'ensigna la lengo coume l'a toujours fa e participo à de noumbròus emissiou de televisioun sur FR3 pèr “*Vaqui*”.

Dins tout, es pamens l'obro de gestioun de la publicacioun de noste journau “*Prouvenço d'aro*” que ié demando uno obro achinissènto à cha mes e de-longo.

Aquelo obro benfasènto asseguro la subre-vido dou mesadié que rèsto lou darnié au fourmat journau-papié à se publica aro en lengo nostro.

Mai vuei es la qualita de soun escrituro prouvençalo que la met à l'ounour em'aquele recoumpènso pèr soun libre “*Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici*” en daverant lou prèmi Constantin Casteropoulos 2022 atribuí pèr l'Acadèmi de Marsiho ounte la recepiendari moustrè soun bèu gentun en empourtant la glòri.

Fin finalo soun amour de la Mar a fa mirando, poutado pèr aquelo erso, despièi de tèms...

Mai toujours à la pouncho dou prougrès enfourmati, Tricio Dupuy en manejant emé tant d'abilessos touti li lougiciéu li mai moudèrne a sachu recampa touto la richesso dou voucabulàri prouvençau.

Oscò pèr aquelo recoumpènso bèn meritado!

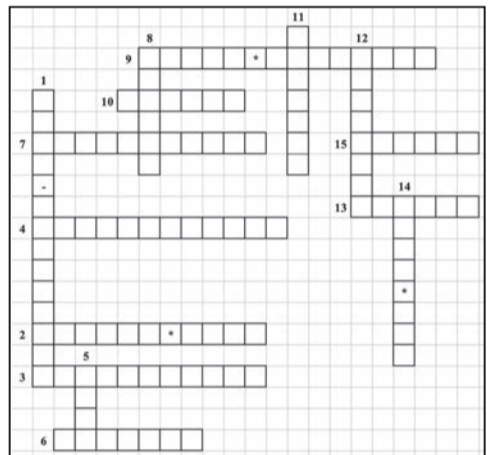
P. A.

## MOT CROUSA de Rèino Oberti

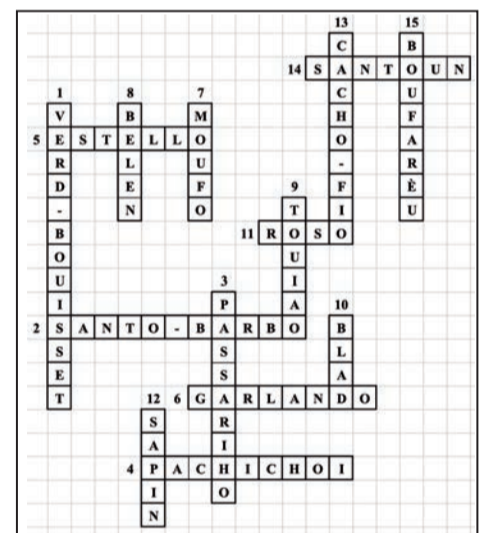
Definicioun : Li mejan pèr coumunica.

- 1 - Pas soulamen de dessin pèr lis enfant.
- 2 - À passa tèms, èro un *polaroid*.
- 3 - La machino pèr escrièure de nosto epoco.
- 4 - Li fueio sorton d'aquesto machino.
- 5 - Es pas toujours “*penado*”.
- 6 - Es ço que legissès touti li mes en prouvençau.
- 7 - Se dis tambèn lou pichot fenestroun.
- 8 - Se porto sus un bèu vesti de damo, emé d'uni cisèu, la clau, lou boursoun.
- 9 - Avans, se mandavo dou tèms di vacanço.
- 10 - Pèr filma d'evenimen.
- 11 - Es pouta pèr lou fatour.
- 12 - Sèr pèr souna quaucun qu'es liuen.
- 13 - Es pas soulamen aquéu de la televisioun.
- 14 - Mejan moudèrne fin d'enregistra dins l'ourdinatour.
- 15 - Se dis tambèn lou pedoun.

### Grasiho dou mes



### Responso dou mes passa



## Edicioun Prouvenço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun “*Prouvenço d'aro*”, emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



# Li mot à boudre dins nosto lengo

## L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau

### L'emperatiéu

Seguido dóu mes passa

#### Lou passat de l'emperatiéu

Lou passat de l'emperatiéu a uno valour de futur anterior espremissent toujours la voulounta. Endico l'antierioureta d'uno acioun pèr raport à-n-uno autre vo pèr raport à-n-uno dato fissado.

*Agués acaba à miejour.*

*Quand saran arriba (li rèi), lei fagués pas mau-traire!  
Que vous farién vira coume de debanaire.*

“Prefâci di Nouvè de Saboly” de Frederi Mistral

#### Sustitucion de mode.

##### Lou sujoutiéu

L'emperatiéu presènt à la formo negativo es óbligatourimen ramplaça pèr li mémi persouno dóu presènt dóu sujoutiéu, à la segoundo persouno dóu singulié e à la segoundo persouno dóu plurau.

*Fachas-vous.*

*Vous fachés pas*

*E fagués pas semblant de li counèisse...*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Dins li fraso esclamativo, l'emperatiéu se sèr de la tresenco persouno dóu singulié, o de la tresenco persouno dóu plurau di tèmes dóu sujoutiéu.

*Qu'ague fini à dos ouro. — Que finigon.*

*Que partiguèsson aro.*

*Que chascun aduguèsse sus lou plan de Castèu lou pau de blad o de prevèndo...*

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

Enfin la negacioun de l'emperatiéu presènt pòu èstre atenuado pèr l'emplé di mémi persouno de l'imperfèt dóu sujoutiéu.

*Prenguèssias pas lou batèu.*

“Li Conte prouvençau” de L. Berluç-Pérussis

*Moun fiéu, ié dis sa bono maire,  
Faguèsses pas coume iéu, pecaire!*

“Lou Parpaiou” de F. Aubert

##### Lou futur

Lou presènt de l'emperatiéu pòu, pèr fes, èstre representa pèr lou futur simple, e lou passat de l'emperatiéu pèr lou futur anterior.

*Revendras tant lèu.*

*Aurés acaba à miejour.*

*Veiras lèu, ta nacioun, coume tèn i Proufèto!  
Saupras parieramen quant lou divin l'enfèto!...*

“La passiou de Noste-Segnour” de l'Abat Enri George.

##### L'infinitiéu

L'emperatiéu es encaro ramplaça dins d'uni cas pèr l'infinitiéu.

*Vèire un pau.*

*Saupre s'es vrai.*

*Ah! vèire un pau lou de vâutri que sara lou plus lèu preste pèr m'ana cerca uno fagoto au selié!*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Saupre s'èro chato de mas,  
Vo bèn se demouravo en vilo,*

“Charloun Rieu dóu Paradou” de Jan Bessat

## L'infinitiéu

L'infinitiéu es la normo nouminalo dóu verbe que sèr d'intrado à soun sèns leissicau dins li diciounari. Espremis l'estat o l'acioun d'un biais indetermina.

Aquéli dos formo, presènt e passat, podon avé, siegue la valour d'un noum, siegue la valour d'un verbe.

#### La valour de noum

##### Veritable sustantiéu.

D'uni verbe à l'infinitiéu soun devengu de vertadié noum.

*Garni lou dina.* Préparer le dîner. (T.d.F.).

*Femo que noun manjo, lou béure la soustèn.* (Prouv.).

*Amo li messo courto e li dejuna long.* (Prouv.).

En prouvençau, quâsi tóuti li verbe podon èstre sustantiva.

*À soun dire, coume à soun crèire,  
Éli countavon dins si rèire  
Lou mage Bautezar ....*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Un bèu teisa noun se pòu escriéure.*

Un beau silence ne peut pas s'écrire. (T.d.F.).



L'infinitiéu sèr à fourma d'uni mot coumpausa en precisant la destinacioun dóu noum.

*La pèiro d'amoula. — La pèiro pèr agusa.  
Lou ferre à brasa. — Lou ferre d'estira.*

##### Emplega coume noum

L'infinitiéu pòu agué li mémi founcioun que lou noum :

— sujet,

*De bèn menti es un talènt, de mau menti es un vice.* (Prouv.).

Coume sujet, l'infinitiéu pòu se trouba plaça après lou verbe.

*Es necite de dormir.* Dormir est nécessaire.

— coumplemen d'oujèt dirèit,

*Amas menti d'aqueú biais ?*

Coume coumplemen d'oujèt dirèit, l'infinitiéu se coustruis subre-tout :

— après li verbe declaratiéu, tau que “dire”, “afourti”, “pensa”, etc.

*Sabe courdura.*

*D'aqueú age, jujas vèire !*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— après li verbe souvènt counsidera coume de semi-aussiliari,

*Pòu parti deman.*

*Sèmblo toumba de fatigo.*

— après li verbe de voulounta : *desira, espera, souveta, voulé.*

*Souvète aprene l'espagnòu.*

Dins d'unis emplé, l'infinitiéu coumplemen d'oujèt dirèit en prouvençau courrespound en francès à-n-un coumplemen d'oujèt indirèit.

*Ajudo-me mounta.*

L'infinitiéu se coustruis encaro, indiferentamen emé “à” vo “de”, après un grand nombre de verbe,

*Demando d'intra.*

Pòu èstre :

— coumplemen d'oujèt dirèit,

*Pènso qu'à manja.*

— coumplemen de noum,

*A aganta la marrido abitudò de béure.*

*Lou tèmes de legi.*

*L'ouro de dormi.*

*Oustau à vèndre.*

— coumplemen dóu prounoum,

*Marrit biais qu'aqueú de rena.*

— coumplemen de l'ajeitiéu,

*Èro urous de canta.*

— apousicioun,

*Aquelo certitudo, mouri, nous es presènto.*

— atribut,

*Dire n'es pas faire.* (Prouv.).

L'infinitiéu coumplemen d'oujèt dirèit precedi de la prepousicioun “de” es souvènt ramplaça en prouvençau pèr lou presènt o l'imperfèt dóu sujoutiéu.

*Vous dis de veni. Disié que venguèssias. Dis que vengués.*

*Preguère lou Bon-Diéu que me faguèsse grâci.*

“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

N.B.: L'emplé de la prepousicioun “de” davans lou verbe à l'infinitiéu pòu èstre counsiderado coume espletivo; n'es tradusiblo que dins d'uni cas en francès : *Aimer jouer. Aimer à jouer.*

*Ame de legi.* J'aime lire.

*Vau coumença de jouga moun role.*

“L'oulo d'arpian” de Marius Chabran

## La valour dóu verbe

L'infinitiéu pòu jouga lou meme role que lou verbe à-n-un mode persounau.

### Valour verbalo generalo

L'infinitiéu s'emplego :

— pèr espremi la deliberacioun,

*Ounte ana ?  
Que faire ?*

— pèr marca l'endignacioun, la despaciènci o lou contentamen,

*Parla patoues, quento vergougno !*

*Dire que soun miéu !*

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

*De segi lou mes que vèn*



# "L'Infèr" de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenari seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins "L'Infèr", emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

## CANT XVII

**Ciéucle seten. Tresen bancau. Lis usurié. Vergéli e Dante davalon, sus l'esquino de Gerloun, lou moustre vouladis, dins li foun-sour dóu ciéucle vuechen.**

- "Vaqui la bèsti (1) fèro de la co pounchudo, que passo li mountagno e engruno li bàrri e li curasso; vaqui aquelo qu'empudentis lou mounde entié!"

Ansin moun menaire coumencé de me parla; e faguè signe à la bèsti qu'abourdèssè faciant lou fin bout dóu camin peironen ounte venian de passa.

Em'acò, aquéu brut image de fraudo s'en venguè e pausè sus lou ribas la tèsto e lou bust, mai ié tragué pas la co.

Sa faci se poudié dire uno faci d'ome juste, tant avié bon èr pèr deforo; mai tout lou rèsto de soun cors retrasié uno serp; avié dos pauto pelouso fin-qu'is eissello; soun esquino e soun pitre e si dous las èron pinta de nous e de round.

Jamai li Tartare ni li Turc semenèron tant de coulour, de zistoun-zèsto e de relèu sus si drap chimarra, ni-mai Aragno teissè jamai de telo ansin.

Coume arribo que li bèto tirado en terro soun mita sus l'areno mita dins l'aigo e, coume encò di Tudesc galavard, lou vibre s'agrouvo au bord di ribiero pèr faire sa casso, ansin la bèsti marridasso se tenié sus lou bord dóu garagai que cencho de pèiro lou sablas. - Dins lou vuege, touto sa co fringouivo en trousant vers lou daut la fourco verinuso que n'armavo lou bout, dóu biais dis escourpioun.

Lou menaire diguè: "Aro es mestié que nous estravien un pau fin qu'à-n-aquelo bèsti mau-fasènto qu'eila es esvedelado."

Tambèn, davalierian dóu camin à man drecho e faguerian dès pas sus l'orle de pèiro pèr bèn nous apara dóu sablas e di flamaroto.

E, vengu que sian davans la bèsti, un pau plus liuen vese de dana asseta sus l'areno au rode ounte, mancant la terro, l'afrous garagai se duerb.

Aqui, lou mèstre: "Pèr fin qu'acampes uno mai pleno counaissèngo d'aquéu tresen bancau?" diguè, "vai vers aquéu mounde e estúdio soun biais."

"Que ti resounamen, em'éli, tiron pas de long; d'aqui queournes, parlarai em'aquelo feruno pèr que nous preste si fòrtis espalo."

Ansin, sus lou bord estrème d'aquéu ciéucle seten, caminère enca'n pau, tout soulet, fin-qu'au rode ounte èro assetado la tristo gènt.

Emé l'aigo de sis uei, sa doulour desboudavo; d'aqui, d'eila s'aparavon emé li man,

quouro di flamo que plouvien, quouro dóu sòu cremant; en estiéu fan pas autramen, li chin, un cop emé lou mourre, un cop emé la pauto, quand soun poungneu pèr li niero, li mousco o li tavan.

Emai plantèssè mis uei dins sa caro à quàuquis un que lou fiò ié toumbavo dessus doulourousamen, n'en counèguère ges; mai m'avisère que de soun còu à cadun, ié pendoulavo un saquet marca de certani coulour e de certain signe (2) e que soun uei aurias di que s'en assadoulavo.

E coume, tout en lis agachant, ié fuguère



arriba au mitan, n'en veguère un que, sus soun saquet blasouna, poutavo un lioun d'azur sus founs d'or.

Pièi, countuniant de leissa courre mi regard, n'en veguère un autre, rouge coume de sang, que fasié mostro d'uno auco mai blanco que de burre.

E un d'aquélis usurié, que poutavo un saquet blanc marca d'uno trueio bluro e prens, me diguè: "Que fas, tu, dins aquest cros?"

"Vai-t'en de-seguido; e d'abord que siés viéu encaro, saches que moun vesin Vitaliano s'assetara aqui, à ma gauchou."

"Entre aquéli Flourentin, siéu Padouan, iéu; souvènt me roumpou la tèsto en cridant: "Vèngue lèu lou cavalie soubeiran qu'adurra la saqueto marcado de tres bôchi!"

Aqui, tourseguè la bouco e sourtiguè un pan de lengo, coume li biòu quand se lipou lou mourre.

E iéu, coume aviéu pòu que de mai resta ié faguèssè veni la maliço, à moun mèstre que venié de me dire de lou pas faire long em'éli, leissère aquélis amo lasso e m'entourmère.

Quand arribère, moun menaire se devinavo deja sus la grupo de l'animau feroun e me diguè: "Aro, fugues fort e ardit."

"Desenant es pèr d'escalo d'aquelo meno que se davalou; moutou davans, que iéu vole èstre au mitan pèr que la co te posque pas faire mau."

Coume aquéu que se sènt tant proche de l'acès

de fèbre quartano que sis ounglo, deja, soun sangbegudo e que, sufis que regarde l'oumbro, tremolo tout de la fre; ansin venguère, iéu, à peno ausido aquéli paraulo; mai la vergougno me menacé; e la vergougno davans lou bon mèstre, fai lou servitour courajous.

Alor m'assetère sus aquéli largis espalo; e fuguè bèn moun desir de dire - mai pousquè pas espeli, ma voues, coume l'aviéu cresegu: "Aganto-me à la brasseto."

Mai éu, que d'autri cop m'avié secourre-guè dins d'autri dangié, pas-pulèu mouta m'abrassè e me soustenguè; pièi diguè: "Aro, Gerioun, en routo; que ti viravòut fugon large, e vai plan à la davalado; pènsò à la cargo des-coutumado qu'as."

Coume la barco, de-reculoun esquihò d'à cha pau sus l'areno e pren la mar, ansin Gerioun se destaquè de la ribo e pièi, quand aguè agu proun large, ounte avié lou pitre viré la co que tiblè d'abord, e faguè pièi fringouia, coume la d'uno anguielo; e 'mé si pauto rabaié l'aire à-n-éu.

Fuguè di grandò la pòu de Faetoun, fiéu dóu Soulèu, quouro li guido di chivau peirenav i'aguènt escapa di man, lou cèu n'en fuguè rima, coume se vèi encaro; fuguè grandò tambèn la pòu dóu paure Icaro quouro, la ciro que ié tenié empegado li plumo dis alo s'estènt foundudo i rai dóu soulèu, se senti-guè, "Aviso-te! enregues un marrit camin!"

Mai crese pas que sa pòu à-n-éli fuguèssè mai grandò que la miéuno quouro veguère que, de touto part, l'aire m'enviròutavo e que perde-guère touto visto, franc aquelo de la bèsti. Elo s'envai en nadant plan planeto; e virouie-jo e davalou; mai tout just m'en avise, bono-di lou vènt que me boufo à la caro e pèr dessouto. Deja, souto nautre, à man drecho, entendiéu l'ourrible crebas dis aigo se profoundènt dins lou garagai; en causo de que pourgiguère la tèsto en avans e regardère avau.

Alor, iéu qu'escartant li cueisso aviéu fa mino de davalou, en vesènt li flamo, en ausènt li plour, me devinère mai crenouset e, tout tremoulant, tirère mai mi cambou. E doumaci li tourment e li gème que de tout caire e sèmpre que mai proche nous agarris-sien, coumencère de vèire ço que fin-qu'olor m'avié escapa que davalavian dins uno vou-lado circulàri.

Coume lou faucoun qu'a rada de tèms e que, tournant sènsò aguè vist ges de sim-bèu ni ges d'aucèu, fai dire au faucounié. "Hoï! davales?" s'entourno las, en fasènt cènt virouion, au rode d'ounte lèri avié parti e, liuen de soun mèstre, se pauso despichous e enmalicia; ansin Gerioun nous pausè au founs dóu toumple, just au pèd de la roco escalabrouso. E pas-pulèu se fuguè descarga de nautre, despereguè rapide coume uno matrassino bandido pèr la cordo de l'arc.

1) Vaqui la bèsti: Gerioun, simbole de fraudo.  
2) Certain signe: Si blasoun.

## Dono de Neandertal

Li Neandertalian sabien s'adouba de bono biasso.

Aqueste cousin liuenchen mitounavo de plat coumpausa de plusiours ingrediènt e avié un regime alimentari mai coumplèisse que ço que se lou pensavo: es la descuberto d'aqueoulogue anglès.

L'Ome de Neandertal èro belèu pas un grand gastroune, mai li cercaire pènsou qu'avié fai d'esperènci culinàri. Lou journau anglès, *The Guardian* esplico li resulo di fouio menado pèr d'arqueoulogue de l'Universita de Liverpool, au Reiaume-Uni, e publica dins uno revisto scientifico especialisado dins l'arqueoulogio. À parti de rèste de manjho vièro de 70000 an, descuberto en Irak, e d'auto en Grèço, li cercaire an counclus que lou regime alimentari di Neandertalian èro bèn diversifica e sa cousino coumplèisso, emé mai d'uno etapo de preparacioun.

En dequé poudié sembla la sieto d'un Neandertalian ?

Lis archeoulogue an assaja d'adouba un di mai ancian plat cousina jamai descubert: uno meno de *pancake* emé un pichot goust d'avelano.

Lou *pancake* es uno meno de crespèu american, crespèu espès de pichot diamètre, à l'acoustumado servi lou matin o lou tantost au Reiaume-Uni vo au dejuna en Americo dóu Nord.

Vesèn tambèn que li pouplacioun preïstourico utilisavon de biais coumplica pèr adouba sa biasso.

Nòsti cousin liuenchen fasien uno grandò counsumacioun de leguminoso, de viando e de fruch emé de coco.

Uno denticioun ablasigado :

Au contro, en coumparesou à vèi, sèmblo que li Neandertalian desruscavon pas li grano - uno etapo que lèvo la maje part di coumpausat amar - ço que fai crèire que voulien reduirre, mai pas supremi, li sabour naturalo di leguminoso: faiòu, favo, pese...

Li Neandertalian aurien tambèn uno preferènci pèr escracha sa manjho entre dous caiau. Si plat poudien èstre un pau groussié emé de peirreto, ço qu'esplicarié l'estat tras que marrit de si denticioun.

C. I.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

## Prouvènço d'aro

Périodicité : mensuelle.

Janvier 2023. N° 394

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/01/2023

Dépôt légal : 12 janvier 2015

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy,  
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin,  
P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B.  
Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.

Dessinateur : Gezou.



# Lou grand escalié de la Garo Sant Carle

L'a quàuqui jour siéu ana cerca un coulègo à la garo Sant Carle.

Me falié degaia moun tèms pèr espera l'ouro que lou trin avié de retard. Ansin me siéu un pau passeja alentour.

Pèr lou cop descubriguère que lou grand escalié d'aquelo es classa à l'ordre di mounumen istouri despièi 1964. Aquéu d'aqui fuguè inagura en 1927. Bèn avans falié faire uno vouto grand-rasso pèr se gandi à la garo.

Verei la garo Sant Carle fuguè eregido en 1847, emé l'arribado di camin de fèrri, acò parlo soulet.

Fuguè inagurado ufanousamen en 1848. Dins aquelo pountannado la ligno que venié despièi Paris via Avignoun s'arrestavo aqui, en vio que passo pas. Quau que siegue avié pensa qu'aquelo ligno, anarié un jour fin qu'à Niço, pièi l'Itali. Ansin degun avié carcula li pedoun qu'anavon prendre soun trin. Falié que faguèsson un bescountour qu'es pas de crèire, avans de trauca soun bihet. Un jornalista de z-Ais, Adoufe Meyer, avié tira de plan pèr acò, mai de bado, soun idèio d'un escalié fuguè garçado au malan. Avié fagué espera seissanto quatre an pèr que l'escalié veguèsse lou jour, éu avié plega parpello despièi un brave moumen.

Au daut dóu Balouard Dugommier, vuei d'Atèno, l'avié la bastisso dóu Pichoun Seminari, moute lou Vitour Gelu avié acaba sis estúdi, en 1820.

Aquelo bastisso fasié bàrri pèr mounta à la garo, èro forço maleisa de l'arriba. Lou Pichoun Seminari fuguè tremuda bèn après en coulègo Belsunce. Aqui davans la bastisso segnourejava, l'estatuo de la Vierge Daurado, couneigudo de tóuti li Marsihès de la bono.

Tout acò empachavo lou proujèt.

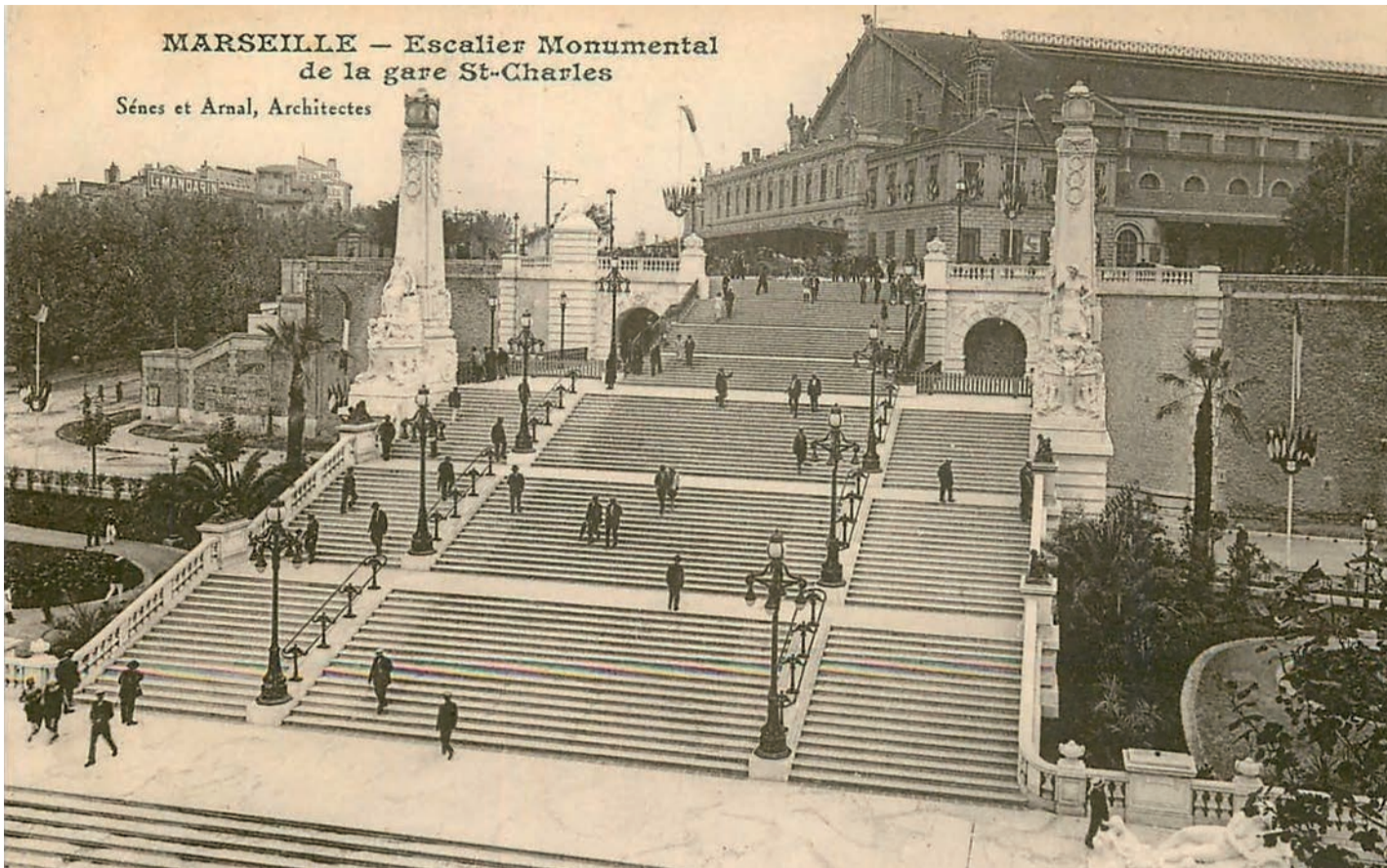
Aquelo Vierge fuguè eregido en l'ounour de l'Inmaculado Councepcioun, en 1857. Pèr lou cop la mudèron à l'angle dóu Balouard de la Liberta e d'aquéu de Voltaire, vuei mestrejò toujour l'endré, e toujour bèn daurado.

En 1903, l'escolo venguè proupiesta de l'Estat, i'istalèron un asile pèr li pichoun. Pièi aquelo vai muda si catoun, pèr cop d'astre la bastisso venguè desocupado. Fasié barbo bello pèr l'escalié: plus rèn s'oupausavo à la demoulicioun dis oustau e à l'acoumplimen dóu famous escalié. Lou chantié de demoulimen avié coumença lou 5 de desèmbre 1921...

Un councois fuguè manda, mant un proujèt fuguèron presenta: es aquéu de Messié Sénes e Arnal que fuguè restengu lou 3 de juliet 1911.

Restavo la questioun dóu finançamen. Pèr ié faire caro, l'idèio d'un emprunt fuguè pensa e adóuta, coume aquelo d'uno subtrausso sus li bihet dóu PLM.

L'affaire èro dins lou sa, faran lou pache... Tant bèn que, l'annado d'après un oustalaríe pas bèn luen de la garo, fasié aquelo publi-



MARSEILLE — Escalier Monumental de la gare St-Charles  
Sénes et Arnal, Architectes

cita: "Oustalaríe proche l'escalié mounumentau de la garo Sant Carle", coume s'acò s'èron fa de reclamo. Avien que quinze annado d'avanço.

Verei lou proujet anavo faire d'alongui, en causo de la grando guerro de 14/18.

Aquéu d'aqui fuguè remés en dre tre 1919. Aqueste cop èro dóu serious, fuguè decida que l'escalié sarié acaba pèr l'espousicioun coulounialo de 1922. Mai óublidavon li loungagno de l'amenistracioun.

Fasié un moumen que l'espousicioun èro acabado quand Simeoun Flaissière inagurè la proumièro marchò, lou 17 de juliet 1923. N'en restavo cent tres. Faguè espera à pau près dos annado e mié.

Ansin pèr lou Nouvé de 1925, l'escalié tant espera, poudié èstre trafega pèr li vouiajour. Pamens, lis oubrage fisa is artisto escultour e estatuaire, èron pas acaba.

Pèr acò l'inaguracioun fuguè facho lou 24 d'abriéu 1927. Acò se faguè en grando poumpo pèr lou president Gastoun Doumergue, d'aquéu tèms lou conse de Marsiho èro lou doutour Flaissière. Lou president Doumergue faguè d'uno pèiro tres cop, bord qu'avié inagura dins la meme journado lou mounumen di mort

d'Óuriènt, sus la Cournoisso, e, l'endeman lou 25 d'abriéu, lou toun dóu Rove. D'aquéu tèms lou president se desplaçavo pas pèr rèn e embrutissié pas la coucho d'ouzouno coume lou fan à l'ouro d'aro.

Aquéu poulit escalié fuguè marca pèr soun epoco, dins un estile tras que coulouniau, emé lis estatuo porto d'Óuriènt tant coume aquéli d'Aguste Carli vo de Louis Botinelly, qu'acabèron la bèuta d'aquel escalié. Seguramen s'èron inspira de l'espousicioun coulounialo de 1922 tengudo au Pargue Chanot. Cado esculturo avié un tèmo. Sus cade pieloun lis armarié d'uno vilo: Ais, Lioun, Niço e que saup iéu. Lis esculturo d'Enri Raybaud, éli, presènton li proudet de Prouvènço. Emé de lumenié ufanous pèr l'aluminamen de l'endré. Un escalié d'uno auturo de 15 mètre cinquante, 104 marchò, entrecoupa de sèt planié. Devié dona acés pèr dous porge e uno galarié sous-terrenco que menarié direitamen sus lou quèi de la garo. Mai acò se faguè 56 an plus tard, en 1983, emé la vengudo dóu metrò, van dona à l'escalié touto soun utilita. Un poulit endré pèr prendre de fotò, emé en segound plan Nosto-Damo de la Gardo.

Jan-Pèire de Gèmo.



## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou councois

dóu  
Counsèu Regiounau  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu  
Counsèu departamentau  
di Bouco-dóu-Rose



e de la  
coumuno de Marsiho

